

Kyklops (ehemals)

Beispielüberschrift, Demonstrationstext

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o Bromios, durch dich unzählige habe Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἡβῃ τούμὸν εύσθένει δέμας·
nun und als in Jugend mein Stärke Körper·
- [3] πρῶτον μέν, ἡνίκ' ἐμμανὴς^{AdjN} Ἡρας^G ὑπο
zuerst zwar, als rasend der Hera unter
- [4] Νύμφας^A ὄρείας^{AdjA} ἐκλιπῶν^N AorSAkt ὥχου^{ImpM/P} τροφούς^A
Nymphen bergigen verlassend gingst Ammen·
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene Kampf des Speeres
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστής γεγώς
rechts deinem Fuß Schildträger geworden
- [7] Ἐγκέλαδον_{PräAkt} ἵτεαν_{PräAkt} εἰς_{PräAkt} μέσην^N θενῶν^G δορὶ^D
Enkelados Weide in Mitte gesetzt mit dem Speer
- [8] ἔκτεινα—_{AorAkt} φέρ'_{PrälmvAkt} ἵδω,_{AorKnjAkt} τοῦτ'_{PräAkt} ἵδων^N_{AorSAkt} ὅναρ_{PräAkt} λέγω;_{PräAkt}
ich töte— bring möge ich sehen, dieses gesehen habend im Traum sage
ich;
- [9] οὐ μὰ Δί',^A ἔπει καὶ σκῦλ^A ἔδειξα_{AorAkt} βακχίω.^D
Zeus, da auch Beute zeigte dem Bacchanten.
- [9i] μῆνιν^A ἄειδε_{PräAktlmv} θεὰ^V Πηληϊάδεω^G Ἀχιλῆος^G
Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] οὐλομένην,_{AdjA} ἡ μυρί_{AdjA} Ἀχαιοῖς^D ἄλγε^A ἔθηκε,_{AorSAkt}
verderblich, die unzählige den Achaiern Schmerzen setzte,

[1-10] In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort der (HideTags) Tag gegeben. In den Zeilen 3-4 wurde jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. In den Zeilen 5-6 wurde jedem antiken Wort beide Tags gegeben. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht). In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung. In Zeile 9 wurden die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise gelöscht, anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung. Zwischen Zeile 9 und 10 wurde mit (9i) eine Insertionszeile eingefügt (2 sprachig in 2 sprachigen translinear.txt und 3 sprachig in 3 sprachigen). In Zeile 10 wurde schlicht der Text durch den gewünschten text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Stets wurde bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

- [11] ἔπει γὰρ Ἡρα^N σοι γένος^A Τυρσηνικὸν_{AdjA}
weil denn Hera dir Geschlecht tyrrhenisch
- [12] ληστῶν^G ἐπῶρσεν,_{AorAkt} ὡς ὁδηθείης_{AorPasOp} μακράν,
der Räuber aufstachelte, damit geführt würdest weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος^N_{AorSMed} σὺν τέκνοισι^D ναυστολῶ_{PräAkt}
ich erfahren habend mit Kindern segele ich
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν.^A ἐν πρύμνῃ^D δ' ἄκρᾳ_{AdjD}
deiner nach Suche. im Heck aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν^N_{AorSAkt} ηὕθυνον_{ImpAkt} ἀμφῆρες_{AdjA} δόρυ,^A
selbst genommen habend richtete zweigriffigen Speer,
- [16] παῖδες^N δ' ἐρετμοῖς^D ἡμενοὶ^N_{PräM/P} γλαυκὴν_{AdjA} ἄλα^A
Knaben aber mit Rudern sitzend graublaues Meer
- [17] ροθίοισι^D λευκαίνοντες^N_{PräAkt} ἐζήτουν_{ImpAkt} σ', ἄναξ.^V
mit Gischt weiß machend suchten sie dich, Herr.

- [18] ἥδη δὲ Μαλέας^G πλησίον πεπλευκότας^A PerAkt
schon aber des Malea nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης^N ἄνεμος^N ἐμπνεύσας^N AorAkt δορὶ^D
Ostwind Wind auf geblasen habend mit dem Speer
- [20] ἔξεβαλεν_{AorAkt} ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν^{AdjA} πέτραν,^A
warf hinaus uns diese in ätnäische Fels,
- [21] Τν' οἱ μονῶπες^{AdjN} ποντίου^{AdjG} παῖδες^N θεοῦ^G
wo die einäugigen des Meeres Söhne des Gottes
- [22] ύκλωπες^N οἰκοῦσ·^N PrÄkt ἄντρ'^A ἔρημ^{AdjA} ἀνδροκτόνοι.^{AdjN}
Kyklopen wohnend Höhlen öde männer tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς^G ληφθέντες^N AorSPas ἐσμὲν_{PrÄkt} ἐν δόμοις^D
von diesen eines ergriffen worden sind wir in Häusern
- [24] δοῦλοι·^N καλοῦσι_{PrÄkt} δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν_{PrÄkt}
Sklaven sie nennen aber ihn dem dienen wir
- [25] Πολύφημον.^A ἀντὶ δ' εὐίων^{AdjG} βακχευμάτων^G
Polyphēmon statt aber froher Bakchos Feiern
- [26] ποίμνας^A Κύκλωπος^G ἀνοσίου^{AdjG} ποιμαίνομεν._{PrÄkt}
Herden des Kyklopen gottlosen hüten wir.
- [27] παῖδες^N μὲν οὖν μοι κλιτύων^G ἐν ἐσχάτοις^{AdjD}
Knaben zwar nun mir der Hänge in äußersten
- [28] νέμουσι_{PrÄkt} μῆλα^A νέα^{AdjA} νέοι^{AdjN} πεφυκότες,^N PerAkt
weiden Schafe neue junge gewachsen seiend,
- [29] ἐγὼ δὲ πληροῦν_{PrÄlInfAkt} πίστρα^A καὶ σαίρειν_{PrÄlInfAkt} στέγας^A
ich aber füllen zu Tränken und fegen zu Dächer
- [30] μένων^N PrÄkt τέταγμαι_{PerM/P} τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ^{AdjD}
bleibend bin eingesetzt diese, diesem gottlosen
- [31] Κύκλωπι^D δείπνων^G ἀνοσίων^{AdjG} διάκονος.^N
dem Kyklopen der Mahlzeiten unheiligen Diener.
- [32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ',^A AorPas ἀναγκαίως ἔχει_{PrÄkt}
und nun, die befohlenen, notwendig ist es
- [33] σαίρειν_{PrÄlInfAkt} σιδηρῷ^{AdjD} τῇδε μ' ἀρπάγῃ^D δόμους,^A
zu fegen eiserner dieser mich Greifzange Häuser,
- [34] ὡς τὸν τ' ἀπόντα^A PrÄkt δεσπότην^A Κύκλωπ'^A ἐμὸν^{AdjA}
damit den auch abwesenden Herrn Kyklopen meinen
- [35] καθαροῖσιν^{AdjD} ἄντροις^D μῆλά^A τ' ἐσδεχώμεθα._{PrÄM/PKnj}
reinen Höhlen Schafe auch aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη δὲ παῖδας^A προσνέμοντας^A PrÄkt εἰσορῶ_{PrÄkt}
schon aber Knaben weidend erblicke ich
- [37] ποίμνας.^A τί ταῦτα; μῶν κρότος^N σικινίδων^G
Herden. was dieses; etwa Lärm der Sikinnis
- [38] ὁμοῖος^{AdjN} ὑμῖν νῦν τε χώτε βακχίω^D
gleich euch nun und wie bacchischem
- [39] κῶμοι^N συνασπίζοντες^N PrÄkt Άλθαίας^G δόμους^A
Festzüge zusammenschließend der Althaia Häuser
- [40] προσῆπτ'_{PrÄkt} ἀοιδαῖς^D βαρβίτων^G σαυλούμενοι;^N PrÄM/P
tretet ihr hinzu Liedern der Barbiten wippend;

Chor

Strophe

- [41] [Χορός]: παῖς^V γενναῖων^{AdjG} μὲν πατέρων^G
Kind edler zwar der Väter
- [42] γενναῖων^{AdjG} τ' ἐκ τοκάδων,^G
edler auch aus Müttern,
- [43] πᾶ δή μοι νίση_{PrāM/P} σκοπέλους;^A
wohin denn mir gehst Felsen;
- [44] οὐ τῷδ' ὑπήνεμος^{AdjN} αὔρα^N
nicht an diesem windgeschützt Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ^{AdjN} βοτάνα;^N
und grasreich Weiden;
- [46] δινᾶέν^{AdjN} θ' ὕδωρ^N ποταμῶν^G
wirbelnd auch Wasser der Flüsse
- [47] ἐν πίστραις^D κεῖται_{PrāM/P} πέλας ἄν^G
in Trögen liegt nahe Höhlen von
- [48] τρων;^G οὐ σοι βλαχαὶ^N τεκέων;^G
den Höhlen; nicht dir Mutterschafe der Jungen;

Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ· οὐ τῷδ' οῦ; οὐ τῷδε νεμῆ_{PrāM/P}
—pst: nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
- [50] κλιτὺν^A δροσεράν;^{AdjA}
Hang kühl;
- [51] ὡή, ρίψω_{FuAkt} πέτρον^A τάχα σου
hey, werde werfen Stein bald deiner
- [52] —ὕπαγ'_{PrāImvAkt} ὡ ὕπαγ'_{PrāImvAkt} ὡ κεράστα—^V
—geh weg o geh weg o Gehörnter—
- [53] μηλοβότα^V στασιωρὸν^V
Schafhirt Stall Wächter
- [54] Κύκλωπος^G ἀγροβάτα.^V
des Kyklopen Land Streifer.

Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας^A _{PrāAkt} μαστοὺς^A χάλασσον· _{AorImvAkt}
anschwollene Brüste lass locker·
- [56] δέξαι_{AorImvM/P} θηλαῖσι^D σπορὰς^A
nimm auf Zitzen Würfe
- [57] ἀς λείπεις_{PrāAkt} ἀρνῶν^G θαλάμοις.^D
die du zurücklässt der Lämmer Kammern.
- [58] ποθοῦσί_{PrāAkt} σ' ἀμερόκοιτοι^N
begehrten dich tags Liegende
- [59] βλαχαὶ^N σμικρῶν^{AdjG} τεκέων.^G
Mutterschafe kleiner Jungen.
- [60] εἰς αὐλὰν^A πότ' ἀμφιβαλεῖς_{FuAkt}
in Hof wann wirst umlegen
- [61] ποιηροὺς^{AdjA} λείπουσα^N _{PrāAkt} νομοὺς^A
grasige verlassend Weiden

[62]	Αἰτναίων^G εἴσω σκοπέλων;^G	der Ätnaier hinein der Felsen;		
[62a]			—νύττ'· οὐ τῷδ' οὖ; οὐ τῷδε νεμῆ _{PräM/P}	—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser weidest
[62b]				κλιτὺν^A δροσεράν; _{AdjA}
				Hang kühl;
[62c]				ώή, hey, ρίψω werde πέτρο Stein τάχα bald σου deiner
[62d]				
[62e]				
[62f]				

Epode

- [63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος,^N οὐ τάδε χοροὶ^N**
nicht dieses Bromios, nicht dieses Chöre
- [64] **Βάκχαι^N τε θυρσοφόροι,^N**
Bakchen und Thyrsos Träger,
- [65] **οὐ τυμπάνων^G ἀλαλαγμοὶ^N**
nicht der Trommeln Jubelrufe
- [66] **κρήναις^D παρ' ὑδροχύτοις,^{AdjD}**
Quellen bei wasser sprudelnden,
- [67] **οὐκ οἶνου^G χλωραὶ^{AdjN} σταγόνες.^N**
nicht des Weines grüne Tropfen-
- [68] **οὐδ' ἐν Νύσᾳ^D μετὰ Νυμφᾶν^G**
auch nicht in Nysa mit Nymphen
- [69] **Ιακχον Ιακχον ὥδαν^A**
iakchon iakchon Lied
- [70] **μέλπω_{PräAkt} πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,^A**
ich singe zu der Aphrodite,
- [71] **ἄν Θηρεύων^N_{PräAkt} πετόμαν^{AdjA}**
die jagend fliegende

- [72] **Βάκχαις^D σὸν λευκόποσιν^{AdjD}**
Bakchen mit weiß füßigen
- [73] **ὦ φίλος.^{AdjV}**
o Freund.
- [74] **ὦ φίλε^{AdjV} Βακχεῖε, νῦ ποῖ οἰοπολεῖς; PräAkt**
o lieber Bakcheie, wohin allein ziehst du;
- [75] **ποῖ ξανθὰν^{AdjA} χαίταν^A σείεις; PräAkt**
wohin blonde Mähne schüttelst du;
- [76] **έγὼ δ' ὁ σὸς^{AdjN} πρόπολος^N**
ich aber der dein Diener
- [77] **Θητεύω_{PräAkt} Κύκλωπι^D**
diene dem Kyklopen
- [78] **τῷ μονοδέρκτῳ^{AdjD} δοῦλος^N ἀλαίνων^N PräAkt**
dem einäugigen Sklave umher streifend
- [80] **σὸν τᾶδε τράγου^G χλαίνω^D μελέᾳ^{AdjD}**
mit dieser des Bockes Mantel elend
- [81] **σᾶς^{AdjG} χωρὶς φιλίας.^G**
deiner ohne Freundschaft.

Episode

- [82] [Σιληνός]: **σιγήσατ', AorImvAkt ὦ τέκν', νῦ ἄντρα^A δ' ἐς πετρηρεφῆ^{AdjA}**
schweigt, o Kinder, Höhlen aber in fels bedachte
- [83] **ποίμνας^A ἀθροῖσαι AorInfAkt προσπόλους^A κελεύσατε. AorImvAkt**
Herden zusammen zu sammeln Gehilfen befehlt.
- [84] [Χορός]: **χωρεῖτ'. PräImvAkt ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, νῦ σπουδὴν^A ἔχεις; PräAkt**
geht. aber nun welche, Vater, Geschäft hast du;
- [85] [Σιληνός]: **όρῶ PräAkt πρὸς ἀκταῖς^D ναὸς^A Ἐλλάδος^G σκάφος^A**
ich sehe zu Küsten Schiff Griechenlands Fahrzeug
- [86] **κώπης^G τ' ἄνακτας^A σὸν στρατηλάτη^D τινὶ**
der Ruder auch Herren mit Heerführer irgendeinem
- [87] **στείχοντας^A PräAkt ἐς τόδ' ἄντρον.^A ἀμφὶ δ' αὐχέσι^D**
schreitend in diese Höhle. um aber Hälzen
- [88] **τεύχη^A φέρονται PräM/P κενά,^{AdjA} βιορᾶς^G κεχρημένοι,^N PerM/P**
Geräte tragen sie leer, Speise gebraucht habend,
- [89] **κρωσσούς^A θ' ὑδρηλούς.^{AdjA} ὡς ταλαίπωροι^{AdjN} ξένοι,^N**
Schläuche auch wasser häutige. o elende Fremde,
- [90] **τίνες ποτ' εἰσίν;^{PräAkt} οὐκ ἵσσασι^{PräAkt} δεσπότην^A**
welche jemals sind; nicht wissen sie Herrn
- [91] **Πολύφημον^A οἵος ἐστιν,^{PräAkt} ἄξενον^{AdjA} στέγην^A**
Polyphēmon welcher ist, un gastliche Unterkunft
- [92] **τήνδ' ἐμβεβῶτες^N PerAkt καὶ Κυκλωπίαν^{AdjA} γνάθον^A**
diese eingetreten habend und kyklopische Kiefer
- [93] **τὴν ἀνδροβρῶτα^{AdjA} δυστυχῶς ἀφιγμένοι.^N PerM/P**
die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
- [94] **ἀλλ' ἥσυχοι^{AdjN} γίγνεσθ', PräM/Plmv τὸν ἐκπυθώμεθα AorMedKnj**
aber ruhig werdet, damit aus erfahren wir
- [95] **πόθεν πάρειστι PräAkt Σικελὸν^{AdjA} Αἰτναῖον^{AdjA} πάγον.^A**
woher sind sie da sizilischen ätnäischen Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: **ξένοι, νῦ φράσαιτ' AorAktOp ἀν νῦμα^A ποτάμιον^{AdjA} πόθεν**
Fremde, würdet ihr sagen wohl Bach fluss artig woher

- [97] **δίψης^G ἄκος^A λάβοιμεν,**_{AorAktOp} εἴ τέ τις θέλει_{PräAkt}
Durstes Heilmittel nähmen wir, wenn auch jemand will
- [98] **βορὰν^A ὀδῆσαι**_{AorInfAkt} ναυτίλοις^D κεχρημένοις;_D_{PerM/P}
Nahrung zu führen Seefahrern gebraucht seinden;
- [99] **τί χρῆμα;^N Βρομίου^G πόλιν^A ζοιγμεν**_{PerAkt} ἐσβαλεῖν._{AorInfAkt}
was Sache; des Bromios Stadt scheinen wir ein zu dringen.
- [100] **Σατύρων^G πρὸς ἄντροις^D τόνδ' ὅμιλον^A εἰσορῶ.**_{PräAkt}
der Satyrn bei Höhlen diesen Haufen erblicke ich.
- [101] **χαίρειν**_{PräInfAkt} **προσεῖπα**_{AorSAkt} **πρῶτα τὸν γεραίτατον.**_{AdjSupA}
grüßen sprach ich zu zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: **χαῖρ',**_{PrälmvAkt} ὡς ξέν',^V ὅστις δ' εἰ_{PräAkt} **φράσον**_{AorImvAkt} **πάτραν^A τε σήν.**_{AdjA}
sei gegrüßt, o Fremder, welcher aber bist sage Vaterland auch dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: **"Ιθακος^N Οδυσσεύς,^N γῆς^G Κεφαλλήνων^G ἄναξ.^N**
Ithaker Odysseus, Erde Kephallener Herr.
- [104] [Σιληνός]: **οἶδ'**_{PräAkt} **ἄνδρα,^A κρόταλον^A δριμύ**_{AdjA} **Σισύφου^G γένος.^N**
ich kenne Mann, Klapper scharf, des Sisyphos Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: **ἐκεῖνος οὐτός είμι.**_{PräAkt} **λοιδόρει**_{PrälmvAkt} **δὲ μή·**
jener dieser bin schmähe jedoch nicht.
- [106] [Σιληνός]: **πόθεν Σικελίαν^A τήνδε ναυστολῶν^N**_{PräAkt} **πάρει;**_{PräAkt}
woher Sizilien diese see fahrend bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: **ἔξ Ιλίου^G γε κάπο τρωικῶν^{AdjG} πόνων.^G**
aus Ilions doch und von troischen Mühen.
- [108] [Σιληνός]: **πῶς; πορθμὸν^A οὐκ ἥδησθα**_{PlqAkt} **πατρώας^{AdjG} χθονός;^G**
wie; Übergang nicht wusstest du der väterlichen Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: **ἀνέμων^G θύελλαι^N δεύρο μ' ἡρπασαν**_{AorAkt} **βίᾳ.^D**
der Winde Stürme hierher mich rissen mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: **παπαῖ· τὸν αὐτὸν^{AdjA} δαίμον'**_A **έξαντλεῖς**_{PräAkt} **ἐμοί.**
ach den gleichen Daimon erschöpfst du mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: **ἢ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν^A ἀπεστάλης;**_{AorPas}
gewiss und du hierher zu Gewalt wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: **ληστὰς^A διώκων^N**_{PräAkt} **οἱ Βρόμιον^A ἀνήρπασαν.**_{AorAkt}
Räuber verfolgend die Bromios hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: **τίς δ' ἥδε χώρα^N καὶ τίνες ναίουσί**_{PräAkt} **νιν;**
wer aber diese Gegend und welche bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: **Αἰτναῖος^{AdjN} ὄχθος^N Σικελίας^G ὑπέρτατος.**_{AdjSupN}
ätnäisch Hügel Siziliens höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: **τείχη^N δὲ ποῦ 'στι**_{PräAkt} **καὶ πόλεως^G πυργώματα;^N**
Mauern aber wo ist und der Stadt Türme;
- [116] [Σιληνός]: **οὐκ εἴσ'**_{PräAkt} **ἔρημοι**_{AdjN} **πρῶνες^N ἀνθρώπων,^G ξένε.**^V
nicht sind öde Hänge der Menschen, Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: **τίνες δ' ἔχουσι**_{PräAkt} **γαῖαν;^A ἢ θηρῶν^G γένος;^N**
welche aber haben Erde; ist der Tiere Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: **Κύκλωπες,^N ἄντρα**_{PräAkt} **ἔχοντες,^N**_{PräAkt} **οὐ στέγας^A δόμων.^G**
Kyklopen, Höhlen habend, nicht Dächer der Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: **τίνος κλύοντες;^N**_{PräAkt} **ἢ δεδήμευται**_{PerPas} **κράτος;^N**
wessen hörend; oder ist ver staatlicht Macht;
- [120] [Σιληνός]: **νομάδες^N ἀκούει**_{PräAkt} **δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.**
Nomaden hört aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: **σπείρουσι**_{PräAkt} **δ'— ἢ τῷ ζῶσι;**_{PräAkt} **— Δήμητρος^G στάχυν;**^A
säen sie aber oder dem leben sie; der Demeter Ähre;
- [122] [Σιληνός]: **γάλακτι^D καὶ τυροῖσι^D καὶ μήλων^G βορᾶ.**^D
mit Milch und Käsen und der Herden Speise.

[123] [Οδυσσεύς]: **Βρομίου^G δὲ πῶμ,^A ἔχουσιν,_{PräAkt} ἀμπέλου^G ροαῖς;^D**
des Bromios aber Trank haben sie, des Weinstocks Fluten;

[124] [Σιληνός]: **ἡκιστα· τοιγάρ ἄχορον^{AdjA} οἴκοῦσι_{PräAkt} χθόνα.^A**
am wenigsten daher chor los bewohnen sie Erde.

[125] [Οδυσσεύς]: **φιλόξενοι^{AdjN} δὲ χώσιοι^{AdjN} περὶ ξένους;^A**
gastfreundlich aber und fromm bezüglich Fremde;

[126] [Σιληνός]: **γλυκύτατά^{AdjSupA} φασι_{PräAkt} τὰ κρέα^A τοὺς ξένους^A φορεῖν._{PräInfAkt}**
am süßesten sagen sie die Fleisch die Fremden zu tragen.

[127] [Οδυσσεύς]: **τί φής;_{PräAkt} βορᾶ^D χαίρουσιν_{PräAkt} ἀνθρωποκτόνω;^{AdjD}**
was sagst du; an Speise freuen sie sich menschen tönder;

[128] [Σιληνός]: **οὐδεὶς μολὼν^N οὔδερ' ὅστις οὐ κατεσφάγη._{AorPas}**
niemand gekommen seiend hierher wer nicht nieder geschlachtet wurde.

[129] [Οδυσσεύς]: **αὐτὸς^{AdjN} δὲ Κύκλωψ^N ποῦ 'στιν;_{PräAkt} ἦ δόμων^G ἔσω;**
selbst aber Kyklops wo ist; gewiss der Häuser innen;

[130] [Σιληνός]: **φροῦδος^{AdjN} πρὸς Αἴτνη^D θῆρας^A ἵχνεύων^N _{PräAkt} κυσίν.^D**
fort zu Ätna Tiere spürend mit Hunden.

[131] [Οδυσσεύς]: **οἴσθ' _{PräAkt} οὖν ὁ δρᾶσον,_{AorImvAkt} ὡς ἀπαίρωμεν_{AorAktKnj} χθονός;^G**
weißt also was tue, damit aufbrechen wir der Erde;

[132] [Σιληνός]: **οὐκ οἶδ',_{PräAkt} Όδυσσεοῦ.^V πᾶν^{AdjA} δέ σοι δρώημεν_{PräAktOp} ἄν.**
nicht weiß ich, Odysseus alles aber dir täten wir wohl.

[133] [Οδυσσεύς]: **ὅδησον_{AorImvAkt} ἡμίν σῖτον,^A οὐ σπανίζομεν._{PräAkt}**
führe uns Speise, deren entbehren wir.

[134] [Σιληνός]: **οὐκ ἔστιν,_{PräAkt} ὕσπερ εἴπον,_{AorSAkt} ἄλλο^{AdjA} πλὴν κρέας.^A**
nicht ist, so wie sagte ich, anderes außer Fleisch.

[135] [Οδυσσεύς]: **ἄλλ' ἥδυ^{AdjN} λιμοῦ^G καὶ τόδε σχετήριον.^N**
aber angenehm des Hungers und dieses Stütze.

[136] [Σιληνός]: **καὶ τυρὸς^N ὄπιας^{AdjG} ἔστι_{PräAkt} καὶ βοὸς^G γάλα.^N**
und Käse geronnen ist und der Kuh Milch.

[137] [Οδυσσεύς]: **ἐκφέρετε_{PräImvAkt} φῶς^N γὰρ ἐμπολήμασιν^D πρέπει_{PräAkt}**
bringt heraus Licht denn den Handelsgütern ziemt.

[138] [Σιληνός]: **σὺ δ' ἀντιδώσεις,_{FuAkt} εἰπέ_{AorImvAkt} μοι, χρυσὸν^A πόσον;^{AdjA}**
du aber wirst zurückgeben, sag mir, Gold wie viel;

[139] [Οδυσσεύς]: **οὐ χρυσόν,^A ἀλλὰ πῶμα^A Διονύσου^G φέρω._{PräAkt}**
nicht Gold, sondern Trank des Dionysos bringe.

[140] [Σιληνός]: **ὦ φίλατ^{AdjSupV} εἰπών,^N οὐ σπανίζομεν_{PräAkt} πάλαι.**
o liebster gesagt habend, woran entbehren wir seit langem.

[141] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν Μάρων^N μοι πῶμ,^A ἔδωκε,_{AorAkt} παῖς^N θεοῦ.^G**
und wahrlich Maron mir Trank gab, Sohn des Gottes.

[142] [Σιληνός]: **ὄν ἔξεθρεψα_{AorAkt} ταῖσδ' ἔγω ποτ' ἀγκάλαις;^D**
den zog auf diesen ich einst mit Armen;

[143] [Οδυσσεύς]: **ὁ Βακχίου^G παῖς,^N ὡς σαφέστερον^{AdjKmp} μάθης._{AorAktKnj}**
der des Bakchios Sohn, damit deutlicher lernst.

[144] [Σιληνός]: **ἔν σέλμασιν^D νεώς^G ἔστιν,_{PräAkt} ἦ φέρεις_{PräAkt} σύ νιν;**
in Bänken des Schiffes ist, oder trägst du ihn;

[145] [Οδυσσεύς]: **ὅδ' ἀσκὸς^N ὃς κεύθει_{PräAkt} νιν· ὡς ὄρᾶς,_{PräAkt} γέρον.^V**
dieser Schlauch der verbirgt ihn wie siehst du, Greis.

[146] [Σιληνός]: **οὗτος μὲν οὐδέρ' ἀν τὴν γνάθον^A πλήσειέ_{AorAktOp} μου.**
dieser zwar nicht einmal wohl die Kinnbacke füllte meiner.

[147] [Οδυσσεύς]: **ναι·**
ja.

- [147a] δὶς γὰρ τόσον^{AdjA} πῶμ'^A ὅσον ἀν̄ ἔξ ἀσκοῦ^G ρυῆ[.]_{AorM/PKnj}
zweimal denn so viel Trank wie viel aus dem Schlauch fließe.
- [148] [Σιληνός]: καλήν^{AdjA} γε κρήνην^A εἴπας_{AorAkt} ἡδεῖάν^{AdjA} τ' ἐμοί.
schöne doch Quelle sagtest angenehme und mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη_{PräM/P} σε γεύσω_{AorAktKnj} πρῶτον^{AdjA} ἄκρατον^{AdjA} μέθυ;^A
willst dich kosten lassen zuerst ungemischt Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον^{AdjN} ἦ γὰρ γεῦμα^N τὴν ὠνὴν^A καλεῖ._{PräAkt}
gerecht gewiss denn Kostprobe den Kauf nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω_{PräAkt} καὶ ποτῆρ'^A ἀσκοῦ^G μέτα.
und wahrlich herbei ziehe ich auch Becher des Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'_{AorImvAkt} ἐκπάταξον,_{AorImvAkt} ὡς ἀναμνησθῶ_{AorM/PKnj} πιών.^N_{AorSAkt}
bring öffne, damit erinnere ich mich getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν^{AdjA} ὀσμὴν^A ἔχει._{PräAkt}
papaiáx, wie schönen Geruch hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἶδες_{AorAkt} γὰρ αὐτήν;
sahst denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὁσφραίνομαι._{PräM/P}
nicht bei Zeus, sondern rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι_{AorMedimv} νῦν, ὡς ἀν̄ μὴ λόγῳ^D παινῆς_{PräAktKnj} μόνον.^{AdjA}
koste nun, damit wohl nicht mit Wort lobest nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι_{AorInfAkt} παρακαλεῖ_{PräAkt} μ' ὁ Βάκχιος.^N
babái· tanzen lädt ein mich der Bakchios.
- [157] ֤֤֤ ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα^A διεκάναξέ_{AorAkt} σου καλῶς;
etwa den Schlund durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους^{AdjA} γε τοὺς ὄνυχας^A ἀφίκετο._{AorSMed}
sodass in äußersten doch die Nägel gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα^A δώσομεν._{FuAkt}
zu diesem jedoch auch Münze werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα_{AorImvAkt} τὸν ἀσκὸν^A μόνον.^{AdjA} ֤֤_{PräImvAkt} τὸ χρυσίον.^A
lass los den Schlauch nur lass das Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ_{PräImvAkt} νῦν τυρεύματ'^A ἦ μήλων^G τόκον.^A
tragt heraus nun Käse Erzeugnisse oder der Schafe Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω_{FuAkt} τάδ', ὀλίγον^{AdjN} φροντίσας^N_{AorSAkt} γε δεσποτῶν.^G
werde tun dieses, kurz überlegt habend doch der Herren.
- [164] ὡς ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γ' ἀν̄ κύλικα^A μαινοίμην_{OpM/P} μίαν,^{AdjA}
so dass auszutrinken doch wohl Becher rasete ich einen,
- [165] πάντων^{AdjG} Κυκλώπων^G ἀντιδοὺς^N_{AorSAkt} βοσκήματα,^A
aller Kyklopen zurück gegeben habend Weide tiere,
- [166] βίψαι_{AorInfAkt} τ' ἐς ἄλμην^A Λευκάδος^G πέτρας^G ἄπο,
werfen und in Salz lake der Leukas des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ μεθυσθεὶς^N_{AorPas} καταβαλών^N_{AorSAkt} τε τὰς ὄφρυς.^A
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die Augen brauen.
- [168] ὡς ὅς γε πίνων^N_{PräAkt} μὴ γέγηθε_{PerAkt} μαίνεται_{PräM/P}
denn wer doch trinkend nicht sich gefreut hat tobt.
- [169] ἵν' ἔστι_{PräAkt} τοутί τ' ὄρθδον^{AdjN} ἐξανιστάναι_{PräInfAkt}
damit ist dieses hier auch aufrecht aufzustellen
- [170] μαστοῦ^G τε δραγμὸς^N καὶ παρεσκευασμένου^G_{PerM/P}
der Brust auch Griff und vorbereitet seienden

- [171] **ψαῦσαι**_{AorInfAkt} **χεροῖν**^{DuD} **λειμῶνος,**^G **όρχηστύς^N** **θ'** **ἄμα**
berühren mit beiden Händen der Wiese, Tanz platz auch zugleich
- [172] **κακῶν**^G **τε λῆστις.^N** **εἴτ' ἔγὼ οὐ κυνήσομαι**_{FuMed}
der Übel und Vergessen. dann ich nicht werde jagen
- [173] **τοιόνδε**^{AdjA} **πῶμα,**^A **τὴν Κύκλωπος**^G **άμαθίαν^A**
solchen Trank, die des Kyklopen Unwissenheit
- [174] **κλαίειν**_{PräInfAkt} **κελεύων^N**_{PräAkt} **καὶ τὸν ὄφθαλμὸν^A** **μέσον;**_{AdjA}
zu weinen befehlend und den Auge mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου',**_{PräImvAkt} **'Οδυσσεῦ·^V** **διαλαλήσωμέν**_{AorAktKnj} **τί σοι.**
hörte, Odysseus. mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι**^{AdjN} **γε προσφέρεσθε**_{PräM/Plmv} **πρὸς φίλον.**^{AdjA}
und wahrlich Freunde doch nahet euch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε**_{AorAkt} **Τροίαν^A** **τὴν Ἐλένην^A** **τε χειρίαν;**^{AdjA}
nahmt ihr Troja die Helena und mit Gewalt;
- [178] [Οδυσσεύς]: **καὶ πάντα**^{AdjA} **γ' οἴκον^A** **Πριαμιδῶν^G** **ἐπέρσαμεν.**_{AorAkt}
und ganz doch Haus der Priamiden verheerten wir.
- [179] [Χορός]: **οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν^A** **εἴλετε,**_{AorSAkt}
doch nicht, da die Jung frau nahmt ihr,
- [180] **ἀπαντεῖς**^{AdjN} **αὐτὴν διεκροτήσατ'**_{AorAkt} **ἐν μέρει,**^D
alle sie durch beklatscht habt ihr in der Reihe,
- [181] **ἐπεί γε πολλοῖς**^{AdjD} **ἡδεται**_{PräM/P} **γαμουμένη;**^N_{PräM/P}
weil doch vielen erfreut sie sich heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν,^A** **ἢ τοὺς θυλάκους^A** **τοὺς ποικίλους**^{AdjA}
die Verräterin, die die Beutel die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν**^{DuD} **ἰδοῦσα**^N_{AorSAkt} **καὶ τὸν χρύσεον**^{AdjA}
um die beiden Schenkel gesehen habend und den goldenen
- [184] **κλωδὸν^A** **φοροῦντα**_{PräAkt} **περὶ μέσον**^{AdjA} **τὸν αὐχένα^A**
Kette tragend um mittleren den Hals
- [185] **ἐξεπτοήθη,**_{AorPas} **Μενέλεων,^V** **ἀνθρώπιον**^{AdjA}
erschrak, Menelaos, menschlich
- [186] **λῶστον,**^{AdjN} **λιποῦσα.**^N_{AorSAkt} **μηδαμοῦ γένος^N** **ποτὲ**
besseres, verlassend. nirgend Geschlecht je
- [187] **φῦναι**_{AorSInfAkt} **γυναικῶν^G** **ῶφελ'**_{AorAkt} — **εἰ μὴ 'μοὶ μόνω.**^{AdjD}
zu entstehen der Frauen hätte gesollt wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἴδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων^G** **βοσκήματα,**^N
siehe da dieses euch der Hirten Weide tiere,
- [189] **ἄναξ^V** **'Οδυσσεῦ,^V** **μηκάδων^G**_{PräAkt} **ἀρνῶν^G** **τροφαί,**^N
Herr Odysseus, blökend seiender Lämmer Nahrung,
- [190] **πηκτοῦ**^{AdjG} **γάλακτός^G** **τ' οὐ σπάνια**^{AdjN} **τυρεύματα.**^N
geronnenen Milch und nicht seltene Käse arbeiten.
- [191] **φέρεσθε.**_{PräM/Plmv} **χωρεῖθ'**_{PräImvAkt} **ώς τάχιστ'** **ἀντρων^G** **ἄπο,**
nehmt mit. geht so am schnellsten der Höhlen weg,
- [192] **βότρυος^G** **ἔμοὶ πῶμ'^A** **ἀντιδόντες**^N_{AorSAkt} **εύίου.**^{AdjG}
der Traube mir Trank zurück gegeben habend des Euios.
- [193] **—οἴμοι· Κύκλωψ^N** **ὅδ' ἔρχεται·**_{PräM/P} **τί δράσομεν;**_{FuAkt}
—weh mir Kyklops dieser kommt was werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν**_{PerAkt} **γάρ, ὦ γέρον·^V** **ποι χρὴ**_{PräAkt} **φυγεῖν;**_{AorSInfAkt}
verloren sind wir denn, o Greis. wohin ist nötig zu fliehen;
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας^G** **τῆσδ', οὕτερο** **ἄν λάθοιτέ**_{AorSAktKnj} **γε.**
hinein des Felsens dieses, wo eben wohl verborgen wäret doch.

- [196] [Οδυσσεύς]: **δεινὸν^{AdjN} τόδ' εἴπας,_{AorAkt} ἀρκύων^G μολεῖν_{AorSinfAkt} ἔσω.**
furchtbar dieses sagtest, der Netze hinein zugehen hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν^{AdjN} εἰσὶ_{PräAkt} καταφυγαὶ^N πολλαὶ^{AdjN} πέτρας.^G**
nicht schlimm sind Zufluchten viele des Felsens.
- [198] [Οδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεί τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία^N στένοι,_{OpAkt}**
nicht durchaus denn wohl sehr doch die Troia stöhnte,
- [199] **εἰ φευξόμεσθ'_{FuM/P} ἔν^{AdjA} ἄνδρα,^A μυρίον^{AdjA} δ' ὅχλον^A**
wenn werden wir fliehen einen Mann, zahllose aber Menge
- [200] **Φρυγῶν^G ὑπέστην_{AorAkt} πολλάκις σὺν ἀσπίδι.^D**
der Phryger widerstand ich oft mit dem Schild.
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν_{AorInfAkt} δεῖ,_{PräAkt} κατθανούμεθ'._{FuM/P} εὔγενῶς,**
aber, wenn sterben ist nötig, werden wir sterben edel,
- [202] **ἢ ζῶντες^N _{PräAkt} αἶνον^A τὸν πάρος συσσώσομεν._{FuAkt}**
oder lebend Lob den früher werden wir zusammen sammeln.
- [203] [Κύκλωψ]: **ἵνεχε·_{PräImvAkt} πάρεχε·_{PräImvAkt} τί τάδε· τίς ἡ ράθυμία;^N**
halte aus gib her was dieses wer die Trägheit Nachlässigkeit;
- [204] **τί βακχιάζετ';_{PräAkt} οὐχὶ Διόνυσος^N τάδε,**
was bacchiert ihr; nicht Dionysos dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα^N χαλκοῦ^G τυμπάνων^G τ' ἀράγματα.^N**
nicht Klappern aus Bronze der Trommeln und Schläge.
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα^A νεόγονα^{AdjA} βλαστήματα;^A**
wie mir in die Höhlen neu geborene Sprossen;
- [207] **ἢ πρός γε μαστοῖς^D εἰσὶ_{PräAkt} χύπο μητέρων^G**
wohl bei doch den Brüsten sind und unter der Mütter
- [208] **πλευρᾶς^A τρέχουσι,_{PräAkt} σχοινίνοις^{AdjD} τ' ἐν τεύχεσιν^D**
die Seiten laufen, aus Binsen und in Gefäßten
- [209] **πλήρωμα^N τυρῶν^G ἔστιν_{PräAkt} ἔξημελγένον;^N _{PerPas}**
Füllung von Käsen ist aus gemolken;
- [210] **τί φατε;_{PräAkt} τί λέγετε;_{PräAkt} τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ^D**
was sagt ihr; was redet ihr; wohl jemand von euch dem Holz
- [211] **δάκρυα^A μεθήσει·_{FuAkt} βλέπετ'_{PräImvAkt} ἄνω καὶ μὴ κάτω.**
Tränen wird los lassen schaut hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδού, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί'^A ἀνακεκύφαμεν,_{PerAkt}**
siehe da, zu ihm den Zeus haben wir auf geschaut,
- [213] **καὶ τάστρα^A καὶ τὸν Ὠρίωνα^A δέρκομαι._{PräM/P}**
und die Sterne und den Orion sehe ich.
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν^{AdjN} ἔστιν_{PräAkt} εὖ παρεσκευασμένον;^N _{PerM/P}**
das Beste ist gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν._{PräAkt} ὁ φάρυγξ^N εὔτρεπτὴς^{AdjN} ἔστω_{PräImvAkt} μόνον.**
ist da. der Schlund bereit sei nur.
- [216] [Κύκλωψ]: **ἢ καὶ γάλακτός^G εἰσὶ_{PräAkt} κρατήρες^N πλέω;^{AdjN}**
wohl auch von Milch sind Misch becher voll;
- [217] [Χορός]: **ὦστ' ἐκπιεῖν_{AorInfAkt} γέ σ', ἢν θέλης,_{PräAktKnj} ὅλον^{AdjA} πίθον.^A**
so dass aus trinken doch dich, wenn willst, ganz Fass.
- [218] [Κύκλωψ]: **μήλειον^{AdjA} ἢ βόειον^{AdjA} ἢ μεμιγμένον;^A _{PerM/P}**
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: **ῶν ὃν θέλης_{PräAktKnj} σύ, μὴ 'μὲ καταπίης_{AorAktKnj} μόνον.**
wovon wohl willst du, nicht mich hinab schluckest nur.
- [220] [Κύκλωψ]: **ἥκιστ'- ἐπεί μ' ὃν ἐν μέσῃ^{AdjD} τῇ γαστέρι^D**
am wenigsten denn weil mich wohl in mittleren der Bauch
- [221] **πηδῶντες^N _{PräAkt} ἀπολέσαιτ'_{AorAktOp} ὃν ὑπὸ τῶν σχημάτων.^G**
springend würdet zugrunde richten wohl unter die Figuren Gesten.

- [222] **ἔτιν' ὄχλον^A τόνδ' ὥρῳ_{PräAkt} πρὸς αὐλίοις;^D**
he· welchen Haufen Menge diesen sehe ich bei Hürden Ställen;
- [223] **λησταὶ^N τινες κατέσχον_{AorSAkt} ή κλῶπες^N χθόνα;^A**
Räuber einige nahmen in Besitz oder Diebe Erde Land;
- [224] **όρῳ_{PräAkt} γέ τοι τούσδ' ἄρνας^A ἐξ ἄντρων^G ἐμῶν_{AdjG}**
sehe ich doch gewiss diese hier Lämmer aus Höhlen meiner
- [225] **στρεπταις_{AdjD} λύγοισι_D σῶμα^A συμπεπλεγμένους,^A_{PerM/P}**
gedrehten Weiden ruten Körper zusammen geflochtene,
- [226] **τεύχη^A τε τυρῶν^G συμμιγῆ,_{AdjA} γέροντά^A τε**
Geräte und der Käse gemischt zusammen, den Greis und
- [227] **πληγαῖς^D πρόσωπον^A φαλακρὸν_{AdjA} ἐξωδηκότα.^A_{PerAkt}**
von Schlägen das Gesicht kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: **ώμοι, πυρέσσω_{PräAkt} συγκεκομμένος_{PerM/P} τάλας._{AdjN}**
weh mir, ich fiebere zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: **ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν_{AdjA} κράτ'^A ἐπύκτευσεν,_{AorAkt} γέρον;^V**
von wem; wer in deinen Kopf boxte, Greis;
- [230] [Σιληνός]: **ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ,^V ὅτι τὰ σ'_{AdjA} οὐκ εἴων_{ImpAkt} φέρειν._{PrälInfAkt}**
von diesen, Kyklops, weil die deinen nicht ließen zu tragen.
- [231] [Κύκλωψ]: **οὐκ ἦσαν_{ImpAkt} ὄντα^A_{PräAkt} θεόν^A με καὶ θεῶν^G ἄπο;**
nicht waren seiend Gott mich und von Göttern her;
- [232] [Σιληνός]: **ἔλεγον_{ImpAkt} ἐγὼ τάδ· οἱ δ' ἐφόρουν_{ImpAkt} τὰ χρήματα.^A**
ich sagte ich dieses· die aber trugen fort die Güter·
- [233] **καὶ τὸν γε τυρὸν^A οὐκ ἐῶντος^G_{PräAkt} ἥσθιον_{ImpAkt}**
und den doch Käse nicht nicht zulassend aßen
- [234] **τούς τ' ἄρνας^A ἐξεφοροῦντο_{ImpM/P} δήσαντες^N_{AorAkt} δὲ σὲ**
die und Lämmer trugen hinaus· gebunden habend aber dich
- [235] **κλωῷ_D τριπήχει,_{AdjD} κάτα τὸν ὄφθαλμὸν^A μέσον_{AdjA}**
mit Ring drei Ellen lang, und dann den Auge mittleren
- [235a] [Σιληνός]: [[Zeile Lost]]
- [236] **τὰ σπλάγχν'^A ἔφασκον_{ImpAkt} ἐξαμήσεσθαι_{FuM/PlInf} βίᾳ,^D**
die Eingeweide sagten aus kratzen zu mit Gewalt,
- [237] **μάστιγί^D τ' εὖ τὸ νῶτον^A ἀποθλίψειν_{FuInfAkt} σέθεν,**
mit Peitsche und gut den Rücken nieder drücken zu deiner,
- [238] **κάπειτα συνδήσαντες^N_{AorAkt} ἐς θάδωλια^A**
und dann zusammen gebunden habend in Ruder bänke
- [239] **τῆς νηὸς^G ἐμβαλόντες^N_{AorSAkt} ἀποδῶσειν_{FuInfAkt} τινὶ**
des Schiffes hinein geworfen habend ab geben zu jemandem
- [240] **πέτρους^A μοχλεύειν,_{PrälInfAkt} ή 'ς μυλῶνα^A καταβαλεῖν._{AorSinfAkt}**
Steine mit Brechstange bewegen zu, oder in Mühle hinab werfen zu.
- [241] [Κύκλωψ]: **ἄληθες;_{AdjN} οὔκουν κοπίδας^A ὡς τάχιστ' ίῶν^N_{PräAkt}**
wahr; demnach Hack messer so wie schnellst gehend
- [242] **θήξεις_{FuAkt} μαχαίρας^A καὶ μέγαν_{AdjA} φάκελον^A ξύλων^G**
wirst schärfen Messer und großen Bündel von Hölzern
- [243] **ἐπιθεὶς^N_{AorSAkt} ἀνάψεις;_{FuAkt} ὡς σφαγέντες^N_{AorPas} αὐτίκα**
auf gelegt habend wirst entzünden; damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] **πλήσουσι_{FuAkt} νηδὺν^A τὴν ἐμὴν_{AdjA} ἀπ' ἄνθρακος^G**
werden füllen Bauch den meinen von Kohlen glut
- [245] **θερμὴν_{AdjA} ἔδοντος^G_{PräAkt} δαῖτα^A τῷ κρεανόμω,^D**
heiße fressenden Mahl dem Fleisch schneider,
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος^G ἐφθᾶ_{AdjA} καὶ τετηκότα.^A_{PerAkt}**
die aber aus Kessels gekochten und geschmolzenen.

- [247] ώς ἔκπλεώς γε δαιτός^G εἰμ' _{PräAkt} ὄρεσκόου^{AdjG}
so über voll doch an Mahl bin ich berg weidig.
- [248] ἄλις λέοντων^G ἐστί_{PräAkt} μοι θοινωμένω^D _{PerM/P}
genug an Löwen ist mir geschmaust habenden
- [249] ἔλαφων^G τε, χρόνιος^{AdjN} δ' εἴμ' _{PräAkt} ἀπ' ἀνθρώπων^G βορᾶς.^G
an Hirschen und, lang zeitlich aber bin ich weg von Menschen Speise.
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινά^{AdjN} γ' ἐκ τῶν ἡθάδων,^G ω̄ δέσποτα,^V
die Neuen doch aus den Gewohnten, o Herr,
- [251] ἡδίον^{AdjNKmp} ἐστίν._{PräAkt} οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer ist. nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι^{AdjN} πρὸς ἄντρα^A σοι ἐσαφίκοντο_{AorSM/P} ξένοι.^N
andere zu Höhle dir kamen an Fremde.
- [253] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον_{AorImvAkt} ἐν μέρει^D καὶ τῶν ξένων.^G
Kyklops, höre in Teil auch der Fremden.
- [254] ἡμεῖς βορᾶς^G χρήζοντες^N _{PräAkt} ἐμπολὴν^A λαβεῖν_{AorSInfAkt}
wir an Speise bedarfend Handel zu nehmen
- [255] σῶν^{AdjG} ἄσσον ἄντρων^G ἡλθομεν_{AorSAkt} υεώς^G ἄπο.
deiner näher Höhlen kamen wir des Schiffes weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας^A ἡμῖν οὔτος ἀντ' οἶνου^G σκύφου^G
die aber Lämmer uns dieser statt Weines Bechers
- [257] ἀπημπόλα_{ImpAkt} τε κάδιδου_{ImpAkt} πιείν_{AorInfAkt} λαβών^N _{AorSAkt}
verkaufte und und gab er zu trinken genommen habend
- [258] ἐκών^{AdjN} ἐκοῦσι,^{AdjD} κούδεν^A ἦν_{ImpAkt} τούτων βίᾳ.^D
freiwillig den Freiwilligen, und nichts war von diesen mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὔτος ὑγιὲς^{AdjN} οὐδὲν ω̄ φησιν_{PräAkt} λέγει,_{PräAkt}
aber dieser gesund nichts wovon behauptet sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη_{AorSPas} σοῦ λάθρα πωλῶν^N _{PräAkt} τὰ σά.^{AdjA}
weil er wurde ertappt von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'._{AorMedOp}
ich; schlecht denn möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι._{PräM/P}
wenn lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ^A τὸν τεκόντα^A _{AorAkt} σ', ω̄ Κύκλωψ,^V
bei den Poseidon den gezeugt habenden dich, o Kyklops,
- [263] μὰ τὸν μέγαν^{AdjA} Τρίτωνα^A καὶ τὸν Νηρέα,^A
bei den großen Triton und den Nereus,
- [264] μὰ τὴν Καλυψώ^A τάς τε Νηρέως^G κόρας,^A
bei die Kalypso die auch des Nereus Mädchen,
- [265] τά θ' ιερὰ^{AdjA} κύματ'^A ιχθύων^G τε πᾶν^{AdjA} γένος,^A
die auch heiligen Wellen der Fische auch ganzes Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',_{AorAkt} ω̄ κάλλιστον^{AdjV} ω̄ Κυκλώπιον, ^{AdjV}
ich schwor ab, o schönstes o kykloisch Wesen,
- [267] ω̄ δεσποτίσκε,^V μὴ τὰ σ' ἔξοδᾶν_{PräInfAkt} ἐγώ
o Herrchen, nicht die dich ausgeben ich
- [268] ξένοισι^D χρήματ'.^A ἢ κακῶς οὔτοι κακοί^{AdjN}
den Fremden Güter. oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες^N ἀπόλοινθ',_{AorM/POp} οὖς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ._{PräAkt}
die Knaben mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς^{AdjN} ἔχ'._{PräImvAkt} ἔγωγε τοῖς ξένοις^D τὰ χρήματα^A
selbst halte. ich jedenfalls den Fremden die Güter
- [271] περνάντα^A _{PräAkt} σ' εἴδον·_{AorAkt} εἰ δ' ἐγὼ ψευδῆ^{AdjA} λέγω,_{PräAkt}
verkaufend dich sah ich. wenn aber ich Falsches sage,

- [272] **ἀπόλοιθ' AorM/Pop ὁ πατήρ^N μου· τοὺς ξένους^A δὲ μὴ ἀδίκει.**^{PrälmvAkt}
möge zugrunde gehen der Vater mein· die Fremden aber nicht unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'. PräM/P ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος^G**
lügt ihr· ich jedenfalls diesem des Rhadamanthys
- [274] **μᾶλλον πέποιθα PerAkt καὶ δικαιότερον^{AdjKmpN} λέγω.**^{PräAkt}
mehr habe vertraut und gerechter sage ich.
- [275] **Θέλω^{PräAkt} δ' ἐρέσθαι· AorMedInf πόθεν ἐπλεύσατ', AorAkt ω̄ ξένοι; V**
ich will aber zu fragen· woher segeltet ihr, o Fremde;
- [276] **ποδαποί;^{AdjN} τίς ὑμάς ἔξεπαιδευσεν^{AorAkt} πόλις; N**
welcher Herkunft; wer euch er zog Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: **Ιθακήσιοι^N μὲν τὸ γένος, ^AΙλίου^G δ' ἄπο,**
Ithaker zwar das Geschlecht, des Ilion aber weg von,
- [278] **πέρσαντες^N AorAkt ἄστυ, ^Aπνεύμασιν^D θαλασσίοις^{AdjD}**
verheert habend Stadt, mit Winden meerischen
- [279] **σὴν^{AdjA} γαῖαν^A ἔξωσθέντες^N AorPas ἥκομεν, ^{PräAkt} Κύκλωψ. V**
dein Land hinaus gestoßen worden seiend kamen wir, Kyklops.
- [280] [Κύκλωψ]: **ἢ τῆς κακίστης^{AdjSupG} οἱ μετήλθεθ' AorAkt ἀρπαγὰς^A**
wahrlich der schlechtesten die nach gingt Raub züge
- [281] **Ἐλένης^G Σκαμάνδρου^G γείτον,^A Ιλίου^G πόλιν; A**
der Helena des Skamander Nachbarin des Ilion Stadt;
- [282] [Οδυσσεύς]: **οὔτοι, πόνον^A τὸν δεινὸν^{AdjA} ἔξηντληκότες.^N PerAkt**
diese, Mühsal die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν^{AdjN} στράτευμά^N γ', οἴτινες μιᾶς^{AdjG} χάριν**
schändliches Heer doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς^G ἔξεπλεύσατ'^{AorAkt} ἐς γαῖαν^A Φρυγῶν. G**
einer Frau segeltet ihr hinaus in Land der Phryger.
- [285] [Οδυσσεύς]: **Θεοῦ^G τὸ πρᾶγμα·^N μηδέν' αἰτιῶ^{PräM/P} βροτῶν. G**
eines Gottes die Sache niemanden beschuldige ich der Sterblichen.
- [286] **ἡμεῖς δέ σ', ω̄ Θεοῦ^G ποντίου^{AdjG} γενναῖε^{AdjV} παῖ, V**
wir aber dich, o des Gottes meerischen edler Knabe,
- [287] **ἰκετεύομέν^{PräM/P} τε καὶ λέγομεν^{PräAkt} ἐλευθέρως·**
flehen wir auch und sagen wir frei·
- [288] **μὴ τλῆς^{PräAktKnj} πρὸς ἄντρα^A σοι ἐσαφιγμένους^A PerPas φίλους^A**
nicht wage zu Höhle dir fest angeheftet worden seiend Freunde
- [289] **κτανεῖν^{AorInfAkt} βοράν^A τε δυσσεβῆ^{AdjA} θέσθαι^{AorMedInf} γνάθοις.^D**
zu töten Speise auch un fromme zu setzen Kinnbacken·
- [290] **οἱ τὸν σόν,^{AdjA} ὄναξ,^V πατέρ'^A ἔχειν^{PräInfAkt} νεῶν^G ἔδρας^A**
die den deinen, o Herr, Vater zu haben der Schiffe Sitze
- [291] **ἔρρυσάμεσθα^{AorMed} γῆς^G ἐν Ἐλλάδος^G μυχοῖς.^D**
retteten wir der Erde in Griechenlands Winkeln.
- [292] **ἱερεύς^N τ' ἄθραυστος^{AdjN} Ταινάρου^G μένει^{PräAkt} λιμὴν^N**
Priester auch ungebrochen des Tainaron bleibt Hafen
- [293] **Μαλέας^N τ' ἄκροι^{AdjN} κευθμῶνες^N ἢ τε Σουνίου^G**
Malea auch hohe Verstecke die auch des Sunion
- [294] **δίας^{AdjG} Αθάνας^G σῶς^{AdjN} ὑπάργυρος^{AdjN} πέτρα^N**
göttlichen Athenas heil silber glänzende Fels
- [295] **Γεραίστιοι^{AdjN} τε καταφυγαί·^N τὰ θ' Ἐλλάδος^G**
geraisti sche auch Zufluchten· die auch Griechenlands
- [296] **δύσφρον^{AdjA} ὄνείδη^A Φρυξὶν^D οὐκ ἐδώκαμεν.^{AorAkt}**
schwer tragbare Schmähungen den Phrygern nicht gaben wir·

- [297] ὡν καὶ σὺ κοινοῖ·_{PräAkt} γῆς^G γὰρ Ἐλλάδος^G μυχοὺς^A
deren und du teilst der Erde denn Griechenlands Tiefen
- [298] οἰκεῖς_{PräAkt} ὑπ' Αἴτνη, ^D τῇ πυριστάκτω_{AdjD} πέτρᾳ.^D
wohnst du unter Ätna, dem feuer tröpfelnden Felsen.
- [299] νόμος^N δὲ θυητοῖς,_{AdjD} εἰ λόγους^A ἀποστρέψῃ,_{PräAktKnj}
Gesetz aber den Sterblichen, wenn Worte abwendest du,
- [300] ίκέτας^A δέχεσθαι_{PräM/PInf} ποντίους_{AdjA} ἐφθαρμένους^A_{PerM/P}
Bittflehende zu empfangen seebürtige verdorben seiende
- [301] ξένιά^A τε δοῦναι_{AorAktInf} καὶ πέπλοις^D ἐπαρκέσαι,_{AorAktInf}
Gast gaben auch zu geben und Gewänder zu helfen,
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροιστι_{AdjD} πηχθέντας^A_{AorPas} μέλη^A
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden Glieder
- [303] ὄβελοῖσι^D νηδὺν^A καὶ γνάθον^A πλήσαι_{AorAktInf} σέθεν.
Spießen Bauch und Kinnbacke zu füllen deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου^G γαῖ,^N ἔχηρωσ'_{AorAkt} Ἐλλάδα,^A
genug aber des Priamos Land machte verwitwet Hellas,
- [305] πολλῶν_{AdjG} νεκρῶν_G πιοῦσα^N_{AorSAkt} δοριπετῆ_{AdjA} φόνον,^A
vieler Toten getrunken habend speer gegossenen Mord,
- [306] ἀλόχους^A τ' ἀνάνδρους_{AdjA} γραῦς^A τ' ἄπαιδας_{AdjA} ὥλεσεν_{AorAkt}
Ehefrauen auch mann lose Greisinnen auch kinder lose vernichtete
- [307] πολιούς_{AdjA} τε πατέρας.^A εἰ δὲ τοὺς λελειμένους^A_{PerM/P}
ergraute auch Väter. wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας^N_{AorSAkt} δαῖτ'^A ἀναλώσεις_{FuAkt} πικράν,_{AdjA}
du zusammen gebrannt habend Mahl wirst verzehren bittere,
- [309] ποὶ τρέψεται_{FuM/P} τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ,_{AorM/PImv} Κύκλωψ.^V
wohin wird sich wenden jemand; aber mir gehorche, Kyklops.
- [310] πάρες_{AorAktImv} τὸ μάργον_{AdjA} σῆς_{AdjG} γνάθου,^G τὸ δ' εὔσεβες_{AdjA}
lass ab das wütende deiner Kinnlade, das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας^G ἀνθελοῦ_{AorAktImv} πολλοῖσι_{AdjD} γὰρ
der Gott losigkeit wähle entgegen vielen denn
- [312] κέρδη^A πονηρὰ_{AdjA} ζημίαν^A ἡμείψατο._{AorM/P}
Gewinne schlechte Verlust tauschte sich aus.
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι_{AorAktInf} σοι βούλομαι_{PräM/P} τῶν γὰρ κρεῶν^G
zureden dir will ich der denn Fleisch stücke
- [314] μηδὲν λίπης_{AorAktKnj} τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν^A δάκης,_{AorAktKnj}
nichts lässt du zurück dieses, wenn auch die Zunge beißest du,
- [315] κομψὸς_{AdjN} γενήση_{FuM/P} καὶ λαλίστατος,_{AdjSupN} Κύκλωψ.^V
feinsinnig wirst du werden und meist redselig, Kyklops.
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος,^N ἀνθρωπίσκε,^V τοῖς σοφοῖς_{AdjD} θεός,^N
der Reichtum, Mensch lein, den Weisen Gott,
- [317] τὰ δ' ἄλλα_{AdjN} κόμποι^N καὶ λόγων^G εύμορφίαι.^N
die aber anderen Prahlereien und der Worte Schön formen.
- [318] ἄκρας_{AdjA} δ' ἐναλίας_{AdjA} ἀς καθίδρυται_{PerM/P} πατὴρ^N
Kaps aber meerische welche hat errichtet sich Vater
- [319] χαίρειν_{PräInfAkt} κελεύω_{PräAkt} τί τάδε προυστήσω_{FuAkt} λόγῳ;^D
zu freuen befehle ich was dieses werde ich voranstellen Rede;
- [320] Ζηνὸς^G δ' ἐγὼ κεραυνὸν^A οὐ φρίσσω,_{PräAkt} ξένε,^V
des Zeus aber ich Donnerkeil nicht schaudere ich, Fremder,
- [321] οὐδ' οἶδ'_{PerAkt} Ὁ τι Ζεύς^N ἐστ'_{PräAkt} ἐμοῦ κρείσσων_{AdjKmpN} θεός.^N
und nicht weiß ich was was Zeus ist von mir stärker Gott.
- [322] οὐ μοι μέλει_{PräAkt} τὸ λοιπόν._{AdjN} ὡς δ' οὐ μοι μέλει,_{PräAkt}
nicht mir kümmert das Übrige wie aber nicht mir kümmert,

- [323] ἄκουσον. **AorAktImv** ὅταν ἄνωθεν ὅμβρον^A ἐκχέη, **PräAktKnj**
 höre. wenn von oben Regen aus gieße,
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ^D στέγν^A ἔχων^N **PräAkt** σκηνώματα, ^A
 in diesem Fels Dächer habend Zelt Lager,
- [325] ἡ μόσχον^A ὄπτὸν^{AdjA} ἡ τι θήρειον^{AdjA} δάκος^A
 oder Kalb gebraten oder irgendein wild Tier Biss
- [326] δαινύμενος, ^N **PräM/P** εὖ τέγγων^N **PräAkt** τε γαστέρ'^A ὑπτίαν, ^{AdjA}
 schmausend, gut tränkend auch Bauch rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν^N **AorSAkt** γάλακτος^G ἀμφορέα, ^A πέπλον^A
 aus getrunken der Milch Amphore, Mantel
- [328] κρούω, **PräAkt** Διὸς^G βρονταῖσιν^D εἰς ἔριν^A κτυπῶν. ^N **PräAkt**
 schlage, des Zeus Donnern in Streit schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας^N χιόνα^A Θρήκιος^{AdjN} χέη, **PräAktKnj**
 wenn aber Boreas Schnee thrakisch gieße,
- [330] δοραῖσι^D θηρῶν^G σῶμα^A περιβαλῶν^N **AorSAkt** ἔμὸν^{AdjA}
 mit Fellen der Tiere Körper umgelegt habend meinen
- [331] καὶ πῦρ^A ἀναίθων—^N **PräAkt** χιόνος^G οὐδένι μοι μέλει. **PräAkt**
 und Feuer anzündend— des Schnees nichts mir kümmert.
- [332] ἡ γῆ^N δ' ἀνάγκη, ^D κὰν θέλῃ^{PräAktKnj} κὰν μὴ θέλῃ, **PräAktKnj**
 die Erde aber aus Zwang, auch wenn will auch wenn nicht will,
- [333] τίκτουσα^N **PräAkt** ποίαν^A τάμα^{ArtAdjA} πιαίνει^{PräAkt} βοτά.^A
 gebärend Gras die meinen mästet Weide tiere.
- [334] ἀγὼ οὔτινι θύω^{PräAkt} πλὴν ἐμοί, θεοῖσι^D δ' οὐ,
 ich keinem opfere außer mir, den Göttern aber nicht,
- [335] καὶ τῇ μεγίστῃ, **AdjD** γαστρὶ^D τῇδε, δαιμόνων.^G
- [336] ὡς τούμπιεῖν **AorInfAkt** γε κἀμφαγεῖν **AorInfAkt** τούφ' ήμέραν^A
 damit das ein trinken doch und auf essen das auf den Tag Tag
- [337] Ζεὺς^N οὗτος ἀνθρώποισι^D τοῖσι σώφροσιν, **AdjD**
 Zeus dieser den Menschen den besonnenen,
- [338] λυπεῖν **PräInfAkt** δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους^A
 betrüben aber nichts sich selbst. die aber die Gesetze
- [339] ἔθεντο **AorM/P** ποικίλλοντες^N **PräAkt** ἀνθρώπων^G βίον, ^A
 setzten verschieden machend der Menschen Leben,
- [340] κλαίειν **PräInfAkt** ἄνωγα^{PerAkt} τὴν δ' ἐμὴν^{AdjA} ψυχὴν^A ἐγὼ
 weinen ich befahl· die aber meine Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι^{FuM/P} δρῶν^N **PräAkt** εὖ— κατεσθίων^N **PräAkt** τε σέ.
 nicht werde aufhören tuend gut— hinunter fressend auch dich.
- [342] ξένιά^A τε λήψῃ^{FuM/P} τοιάδ', **AdjA** ως ἄμεμπτος^{AdjN} ω,
 Gast gab es auch wirst erhalten solche, damit untadelig o,
- [343] πῦρ^A καὶ πατρῷον^{AdjA} τόνδε λέβητά^A γ', δος ζέσας^N **AorAkt**
 Feuer und väterlichen diesen Kessel doch, der gekocht habend
- [344] σὴν^{AdjA} σάρκα^A διαφόρητον^{AdjA} ἀμφέξει^{FuAkt} καλῶς.
 dein Fleisch zer legt wird halten gut.
- [345] ἀλλ' ἔρπετ' **PräImvAkt** εῖσω, τῷ κατ' αὐλιον^{AdjD} θεῷ^D
 aber geht hinein, dem bei hof ständig Gott
- [346] ἵν' ἀμφὶ βωμὸν^A στάντες^N **AorSAkt** εύωχῆτέ **PräAktKnj** με.
 damit um Altar gestellt seiend bewirtet mich.
- [347] [Οδυσσεύς]: **αἰαῖ, πόνους^A μὲν Τρωικοὺς^{AdjA} ὑπεξέδυν** **AorSAkt**
 weh, Mühen zwar troische durch stieg

- [348] Θαλασσίους^{AdjA} τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς^G ἀνοσίου^{AdjG}
meerische auch, nun aber in Mannes gottlosen
- [349] γνώμην^A κατέσχον^{AorSAkt} ἀλίμενόν^{AdjA} τε καρδίαν.^A
Sinn ergriff ich hafen los auch Herz.
- [350] ὡς Παλλάς,^V ὡς δέσποινα^V Διογενής^{AdjV} θεά,^V
o Pallas, o Herrin Zeus geborene Göttin,
- [351] νῦν νῦν ἄρηξον^{AorImvAkt} κρείσσονας^{AdjAKmp} γὰρ Ίλίου^G
jetzt jetzt hilf. größere denn Illions
- [352] πόνους^A ἀφίγματι^{PerM/P} κάπι κινδύνου^G βάθρα.^A
Mühen bin angelangt und auf der Gefahr Tiefen.
- [353] σύ τ', ὡς φαεννῶν^{AdjG} ἀστέρων^G οἰκῶν^G ξδρας^A
du auch, o strahlender der Sterne der Wohnungen Sitze
- [354] Ζεῦ^V ξένι',^{AdjV} ὅρα^{PräImvAkt} τάδ· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,^{PräAkt}
Zeus Gast schützer, sieh dieses wenn denn sie nicht siehst,
- [355] ἄλλως νομίζη^{PräAktKnj} Ζεὺς^N τὸ μηδὲν ὅν^N ^{PräAkt} θεός.^N
anders magst denken Zeus das Nichts seiend Gott.

Chor

Strophe

- [356] [Χορός]: Εύρείας^{AdjG} φάρυγγος,^G ὡς Κύκλωψ,^V
der weiten Kehle, o Kyklops,
- [357] ἀναστόμου^{AdjG} τὸ χεῖλος.^N ὡς ἔτοιμά^{AdjN} σοι
des auf gesperren die Lippe wie bereit dir
- [358] ἐφθὰ^{AdjA} καὶ ὄπτα^{AdjA} καὶ ἀνθρακιᾶς^G ἄπο
Gekochtes und Gebratenes und von Kohlen glut weg
- [359] χναύειν,^{PräInfAkt} βρύκειν,^{PräInfAkt}
zer nagen, knirschen,
- [359a] κρεοκοπεῖν^{PräInfAkt} μέλη^A ξένων,^G
Fleisch hacken Glieder der Fremden,
- [360] δασυμάλλω^{AdjD} ἐν αἰγίδι^D κλινομένω.^D ^{PräM/P}
zottig wolligen in Ziegen haut gelagertem.

Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι μὴ προσδίδου·^{PräImvAkt}
nicht mir nicht füge hinzu·
- [362] μόνος^{AdjN} μόνῳ^{AdjD} γέμιζε^{PräImvAkt} πορθμίδος^G σκάφος.^A
allein dem Alleinen fülle des Fährmanns Boot.
- [363] χαιρέτω^{PräImvAkt} μὲν αὔλις^N ἄδε,
lebe wohl zwar Hof diese,
- [364] χαιρέτω^{PräImvAkt} δὲ θυμάτων^G
lebe wohl aber der Opfer
- [365] ἀποβάμιος^{AdjN} ἀν ἔχει^{PräAkt} θυσίαν^A
vom Altar weg die hat Opfer
- [366] Κύκλωψ^N Αἴτναίος^{AdjN} ξενικῶν^{AdjG}
Kyklops Ätna isch der Fremden
- [367] κρεῶν^G κεχαρμένος^N ^{PerM/P} βορᾶ.^D
des Fleisches erfreut an Speise.

Antistrophe

[369] [Χορός]: Νηλής,^{AdjN} ὡς τλᾶμον,^{AdjV} δστις δωμάτων^G

hartherzig, o Elender, wer der Häuser

[370] ἔφεστίους^{AdjA} ξενικοὺς^{AdjA} ίκτηρας^A ἐκθύει_{PräAkt} δόμων,^G

herd häusige fremde Bitt flehende hinaus jagt der Häuser,

[372] κόπτων^N _{PräAkt} βρύκων^N _{PräAkt}

schneidend knirschend

[373] ἔφθα^{AdjA} τε δαινύμενος,^N _{PräM/P} μυσαροῖσι^{AdjD} τ' ὀδοῦσιν^D

Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch Zähnen

[374] ἀνθρώπων^G θέρμ^{AdjA} ἀπ' ἀνθράκων^G κρέα, ^A

der Menschen warm von Kohlen Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]

Μή μοι μὴ προσδίδου· _{PräImvAkt}

nicht mir nicht füge hinzu·

[374c]

μόνος^{AdjN} μόνω^{AdjD}

allein dem Alleinen

γέμιζε_{PräImvAkt}

fülle

πορθμίδος^G

des Fährmanns

σκάφος.^A

Boot.

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὁ Ζεῦ,^V τί λέξω,_{FuAkt} δείν'_{AdjA} ιδὼν^N _{AorSAkt} ἄντρων^G ἔσω
o Zeus, was werde sagen, Schreckliches gesehen habend der Höhlen innen
- [376] κού πιστά,_{AdjN} μύθοις^D εἰκότ',^N _{PerAkt} οὐδ' εργοις^D βροτῶν;^G
und nicht glaubhaft, Reden ähnlich, auch nicht Werken der Sterblichen;
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ',_{PräAkt} Όδυσσεϊ;^V μῶν τεθοίναται_{PerM/P} σέθεν
was aber ist, Odysseus; etwa hat geschmaust deiner
- [378] φίλους_{AdjA} ἐταίρους^A ἀνοσιώτατος_{AdjNSup} Κύκλωψ;^N
liebe Gefährten un heiligster Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς_{AdjA} γ' ἀθρήσας^N _{AorAkt} κάπιβαστάσας^N _{AorAkt} χεροῖν,_{DuD}
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend mit beiden Händen,
- [380] οἱ σαρκὸς^G εἶχον_{ImpAkt} εὔτραφέστατον_{AdjASup} πάχος.^A
die des Fleisches hatten wohl genährteste Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς, ὁ ταλαίπωρ',_{AdjV} ἦτε_{ImpAkt} πάσχοντες^N _{PräAkt} τάδε;
wie, o Elender, wart leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν_{AdjA} τήνδ' ἐσήλθομεν_{AorSAkt} χθόνα,^A
als felsige diese traten wir ein Erde,
- [383] ἀνέκαυσε_{AorAkt} μὲν πῦρ^A πρῶτον, ὑψηλῆς_{AdjG} δρυὸς^G
entzündete zwar Feuer zuerst, hohen Eiche
- [384] κορμοὺς^A πλατείας_{AdjA} ἐσχάρας^A βαλὼν^N _{AorSAkt} ἔπι,
Stämme breite Roste geworfen habend auf,
- [385] τρισσῶν_{AdjG} ἀμαξῶν^G ὡς ἀγώγιμον_{AdjA} βάρος.^A
von dreien Wagen wie tragbar Last.
- [386] ἐπειτα φύλλων^G ἐλατίνων_{AdjG} χαμαιπετῆ_{AdjA}
dann Blätter der Tanne Boden liegend
- [387] ἐστρωσεν_{AorAkt} εύνὴν^A πλησίον πυρὸς^G φλογί.^D
breitete Bett nahe des Feuers mit Flamme.
- [388] κρατῆρα^A δ' ἔξεπλησεν_{AorAkt} ὡς δεκάμφορον,_{AdjA}
Misch becher aber füllte aus wie zehn Amphoren fassend,
- [389] μόσχους^A ἀμέλειας,^N _{AorAkt} λευκὸν_{AdjA} ἐσχέας^N _{AorSAkt} γάλα.^A
Kälber gemolken habend, weiß gegossen habend Milch.
- [390] σκύφος^A τε κισσοῦ^G παρέθετ'_{ImpAkt} εἰς εὔρος^A τριῶν
Becher und des Efeus stellte hin bis auf Breite dreier
- [391] πήχεων,^G βάθος^N δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο._{ImpM/P}
Ellen, Tiefe aber vierer erschien.
- [392] καὶ χάλκεον_{AdjA} λέβητ'^A ἐπέζεσεν_{AorAkt} πυρί,^D
und bronzen Kessel setzte auf auf dem Feuer,
- [393] ὄβελούς^A τ', ἄκρους_{AdjA} μὲν ἐγκεκαυμένους^A _{PerM/P} πυρί,^D
Spieße und, spitze zwar angesengt worden seiend mit Feuer,
- [394] ξεστοὺς_{AdjA} δὲ δρεπάνῳ^D τὰλλα, παλιούρου^G κλάδων,^G
geglättete aber mit Sichel die übrigen, des Paliurus Zweige,
- [395] Αἰτναιά_{AdjA} τε σφαγεῖα^A πελέκεων^G γνάθοις.^D
ätnäische und Schlacht bänke der Äxte Kinn laden.
- [396] ὡς δ' ἦν_{ImpAkt} ἔτοιμα_{AdjN} πάντα_{AdjN} τῷ θεοστυγεῖ_{AdjD}
als aber war bereit alles dem Götter verhassten
- [397] Αἴδου^G μαγείρω,^D φῶτε_{DuA} συμμάρψας^N _{AorSAkt} δύο
des Hades Koch, Männer zusammen gefasst habend zwei
- [398] ἐσφαζ'_{ImpAkt} ἐταίρων^G τῶν ἐμῶν,_{AdjG} ρυθμῷ^D θ' ἐνὶ^N
schlachtete der Gefährten der meinen, im Takt und in

- [399] **τὸν μὲν λέβητος^G ἐς κύτος^A χαλκήλατον,** AdjA
den zwar des Kessels in Hohlraum bronze gehämmert,
- [400] **τὸν δ' αὖ, τένοντος^G ἀρπάσας^N AorSAkt ἄκρου^{AdjG} ποδός,^G**
den aber wieder, der Sehne gefasst habend äußersten des Fußes,
- [401] **παίων^N PrÄkt πρὸς ὥξην^{AdjA} στόνυχα^A πετραίου^{AdjG} λίθου,^G**
schlagend gegen scharf Fels kläue felsigen Steins,
- [402] **ἐγκέφαλον^A ἔξερρανε, AorAkt καὶ καθαρπάσας^N AorSAkt**
Gehirn sprengte hinaus, und weg gerafft habend
- [403] **λάβρω^{AdjD} μαχαίρᾳ^D σάρκας^A ἔξωπτα^{AorAkt} πυρί^D**
heftig mit Messer Fleisch stücke röstete aus mit Feuer
- [404] **τὰ δ' ἐς λέβητ'^A ἐφῆκεν^{AorAkt} ἔψεσθαι^{PrÄM/Plnf} μέλη^A**
die aber in Kessel ließ hinein gekocht zu werden Stücke
- [405] **ἔγώ δ' ὁ τλήμων^{AdjN} δάκρυ^{'A} ἀπ' ὄφθαλμῶν^G χέων^N PrÄkt**
ich aber der leidende Tränen von Augen gießend
- [406] **ἔχριμπτόμην^{ImpM/P} Κύκλωπι^D κάδιακόνουν^{ImpAkt}**
näherte mich dem Kyklopen und diente.
- [407] **ἄλλοι^{AdjN} δ' ὅπως ὄρνιθες^N ἐν μυχοῖς^D πέτρας^G**
andere aber wie Vögel in Winkeln des Felsens
- [408] **πτήξαντες^N AorAkt εἴχον, ^{ImpAkt} αἷμα^N δ' οὐκ ἐνῃν^{ImpAkt} χροῖ.^D**
zusammen gekauert habend hielten, Blut aber nicht war in Haut.
- [409] **ἐπεὶ δ' ἐταίρων^G τῶν ἐμῶν^{AdjG} πλησθεὶς^N AorPas βορᾶς^G**
als aber der Gefährten der meinen gesättigt worden seiend der Speise
- [410] **ἀνέπεσε, AorSAkt φάρυγος^G αἰθέρ^{'A} ἔξιεις^N PrÄkt βαρύν, AdjA**
stürzte zurück, der Kehle Äther hauch aus lassend schwer,
- [411] **ἐσηλθέ^{AorSAkt} μοί τι θεῖον.^{AdjN} ἐμπλήσας^N AorAkt σκύφος^A**
kam hinein mir etwas göttlich gefüllt habend Becher
- [412] **Μάρωνος^G αὐτῷ τοῦδε προσφέρω^{PrÄkt} πιεῖν,^{AorInfAkt}**
des Maron ihm dieses biete ich an zu trinken,
- [413] **λέγων^N PrÄkt τάδ'. Ω τοῦ ποντίου^{AdjG} θεοῦ^G Κύκλωψ,^V**
sagend dieses o des meerischen Gottes Kyklops,
- [414] **σκέψαι^{AorMedImv} τόδ' οἶον^{AdjA} Ἐλλὰς^N ἀμπέλων^G ἄπο**
betrachte dieses welcherlei Hellas der Wein stöcke von
- [415] **θεῖον^{AdjA} κομίζει^{PrÄkt} πῶμα,^A Διονύσου^G γάνος.^N**
göttlichen bringt Trank, des Dionysos Glanz.
- [416] **ὁ δ' ἔκπλεως^{AdjN} ὠν^N PrÄkt τῆς ἀναισχύντου^{AdjG} βορᾶς^G**
der aber übervoll seiend der schamlosen Speise
- [417] **ἔδεξατ' AorM/P ἔσπασέν AorAkt τ' ἄμυστιν ἐλκύσας^N AorAkt**
empfing zog und in einem Zug gezogen habend
- [418] **κάπιήνεσ' AorAkt ἄρας^N AorSAkt χεῖρα.^A Φίλτατε^{AdjVSup} ξένων,^G**
und lobte erhoben habend Hand Liebster der Fremden,
- [419] **καλὸν^{AdjN} τὸ πῶμα^N δαιτὶ^D πρὸς καλῇ^{AdjD} δίδως^{PrÄkt}**
schön der Trank der Mahlzeit zu schön gibst.
- [420] **ἡσθέντα^A AorM/P δ' αὐτὸν ὡς ἐπησθόμην^{AorM/P} ἔγώ,**
genossen habend aber ihn als ich wahrnahm ich,
- [421] **ἄλλην^{AdjA} ἔδωκα^{AorAkt} κύλικα,^A γιγνώσκων^N PrÄkt ὅτι**
eine andere gab ich Becher, erkennend dass
- [422] **τρώσει^{FuAkt} νιν οῖνος^N καὶ δίκην^A δόσει^{FuAkt} τάχα.**
wird verletzen ihn Wein und Strafe wird geben bald.
- [423] **καὶ δὴ πρὸς ὧδας^A εἰρπ'.^{ImpAkt} ἔγώ δ' ἐπεγχέων^N PrÄkt**
und in der Tat zu Liedern kroch. ich aber nach gießend
- [424] **ἄλλην^{AdjA} ἐπ' ἄλλη^{AdjD} σπλάγχν' A θέρμαινον^{ImpAkt} ποτῷ.^D**
eine andere auf anderer Eingeweide erwärmt ich mit Trank.

- [425] **ἀδεῖ**_{PräAkt} **δὲ παρὰ κλαίουσι**^D **συνυαύταις**^D **έμοῖς**^{AdjD}
singt aber bei weinenden Mit seeleuten meinen
- [426] **ἄμουσ'**,^{AdjN} **ἐπηχεῖ**_{PräAkt} **δ' ἄντρον.**^N **ἐξελθών**^N **AorSAkt** **δ' ἐγὼ**
un musisch, schallte aber Höhle. hinaus gegangen habend aber ich
- [427] **σιγῇ.**^D **σὲ σῶσαι**_{AorAktInf} **κάμ',** **έὰν βούλῃ,**_{PräM/PKnj} **θέλω.**_{PräAkt}
in Stille. dich retten und mich, wenn willst, will ich.
- [428] **ἀλλ' εἴπατ'**_{AorAktImv} **εἴτε χρήζετ'**_{PräAkt} **εἴτ' οὐ χρήζετε**_{PräAkt}
sondern sagt ob braucht oder nicht braucht
- [429] **φεύγειν**_{PräAktInf} **ἀμεικτὸν**^{AdjA} **ἄνδρα**^A **καὶ τὰ Βακχίου**^G
zu fliehen un gemischt Mann und die des Bakchios
- [430] **ναίειν**_{PräAktInf} **μέλαθρα**^A **Δαναίδων**^G **νυμφῶν**^G **μέτα.**
zu wohnen Hallen der Danaiden Bräute inmitten.
- [431] **ό μὲν γὰρ ἔνδον σὸς**^{AdjN} **πατὴρ**^N **τάδ' ἡνεσεν.**_{AorAkt}
der zwar denn drinnen dein Vater dieses billigte.
- [432] **ἀλλ' ἀσθενὴς**^{AdjN} **γὰρ κάποκερδαίνων**^N **Ποτοῦ,**^G
aber schwach denn und Gewinn ziehend des Getränks,
- [433] **ώσπερ πρὸς ιεῷ**^D **τῇ κύλικι**^D **λελημένος**^N **PerM/P**
wie durch Vogelleim der Schale festgeklebt worden seiend
- [434] **πτέρυγας**^A **ἀλύει.**_{PräAkt} **σὺ δέ— νεανίας**^N **γὰρ εἰ—**_{PräAkt}
Flügel schlägt du aber— Jüngling denn bist—
- [435] **σώθητι**_{AorPasImv} **μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον**^{AdjA} **φίλον**^{AdjA}
rette dich mit mir und den alten Freund
- [436] **Διόνυσον**^A **ἀνάλαβ',**_{AorSAktImv} **οὐ Κύκλωπι**^D **προσφερῆ.**^{AdjA}
Dionysos nimm auf, nicht dem Kyklopen zuträglich.
- [437] [Χορός]: **ὦ φίλτατ'**,^{AdjVSup} **εἰ γὰρ τήνδ' ἵδοιμεν**_{AorAktOp} **ἡμέραν,**^A
o liebster, wenn denn diese sehen möchten Tag,
- [438] **Κύκλωπος**^G **ἐκφυγόντες**^N **ΑορAkt** **ἀνόσιον**^{AdjA} **κάρα.**^A
des Kyklopen entronnen habend unheiligen Kopf.
- [439] **ώς διὰ μακροῦ**^{AdjG} **γε τὸν σίφωνα**^A **τὸν φίλον**^{AdjA}
wie durch langen doch den Siphon den lieben
- [440] **χηρεύομεν.**_{PräAkt} **—τὸν δ' οὐκ ἔχομεν**_{PräAkt} **κατ' αὖ φαγεῖν.**_{AorInfAkt}
entbehrn wir. —den aber nicht haben wir gemäß deren zu essen.
- [441] [Οδυσσεύς]: **ἄκουε**_{PräImvAkt} **δή** **νυν** **ἡν** **ἔχω**_{PräAkt} **τιμωρίαν**^A
höre nun wirklich jetzt welche habe ich Strafe
- [442] **Θηρὸς**^G **πανούργου**^{AdjG} **σῆς**^{AdjG} **τε δουλείας**^G **ψυγήν.**^A
des Tieres gerissenem deiner und Knechtschaft Flucht.
- [443] [Χορός]: **λέγ',**_{PräImvAkt} **ώς Ασιάδος**^{AdjG} **οὐκ ἀν ἥδιον**_{AdjAKmp} **ψόφον**^A
sage, wie asiatischen nicht wohl angenehmeren Klang
- [444] **κιθάρας**^G **κλύοιμεν**_{AorAktOp} **ἢ Κύκλωπ'**^A **όλωλότα.**^A_{PerAkt}
der Kithara hörten wir oder Kyklopen zugrunde gegangen habend.
- [445] [Οδυσσεύς]: **ἐπὶ κῶμον**^A **ἔρπειν**_{PräAktInf} **πρὸς κασιγνήτους**^A **θέλει**_{PräAkt}
zu Um zug gehen zu Geschwistern will
- [446] **Κύκλωπας**^A **ἡσθεὶς**^N **AorM/P** **τῶδε Βακχίου**^G **ποτῷ.**^D
Kyklopen erfreut worden seiend diesem des Bakchios Trank.
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'**,_{AorAkt} **ἔρημον**^{AdjA} **ξυλλαβών**^N **AorSAkt** **δρυμοῖσί**^D **νιν**
verstand ich einsam ergriffen habend in Wäldern ihn
- [448] **σφάξαι**_{AorAktInf} **μενοινᾶς,**^D **PräAkt** **ἢ πετρῶν**^G **ώσαι**_{AorAktInf} **κάτω.**
schlachten mit Verlangen, oder der Felsen stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν τοιοῦτον.**^{AdjN} **δόλιος**^{AdjN} **ἢ πιθυμία.**^N
nichts der Art listig die Begierde.

- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν^{AdjA} τοί σ' ὄντ^A _{PräAkt} ἀκούομεν_{PräAkt} πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: κώμου^G μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, _{AorInfAkt} λέγων^N _{PräAkt}
des Gelages zwar ihn von diesem los machen, sagen
- [452] ὡς οὐ Κύκλωψι^D πῶμα^A χρὴ_{PräAkt} δοῦναι_{AorInfAkt} τόδε,
dass nicht dem Kyklopen Trank ist nötig zu geben dieses,
- [453] μόνον^{AdjA} δ' ἔχοντα^A _{PräAkt} βίοτον^A ἡδέως ἄγειν. _{PräInfAkt}
nur aber habend Leben angenehm verbringen.
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσσῃ_{PräAktKnj} Βακχίου^G νικώμενος^N _{PräM/P}
wenn aber einschlummert des Bakchios überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμών^N ἐλαίας^G ἔστιν_{PräAkt} ἐν δόμοισι^D τις,
Zweigspitze der Olive ist in den Häusern irgendeiner,
- [456] δὸν φασγάνω^D 'γὰ τῷδ' ἀποξύνας^N _{AorSAkt} ἄκρον, ^{AdjA}
den mit dem Schwert ich diesem ab gespitzt habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ^A καθήσω· _{FuAkt} κἄθ', ὅταν κεκαυμένον^A _{PerM/P}
in Feuer werde setzen und dann, wenn geglüht seiend
- [458] ἴδω _{AorKnjAkt} νιν, ἄρας^N _{AorSAkt} θερμὸν^{AdjA} ἐς μέσην^{AdjA} βαλὼ _{AorKnjAkt}
möge ich sehen ihn, erhaben habend heiß in mittlere möge ich werfen
- [459] Κύκλωπος^G ὅψιν, ^A ὅμμα^A τ' ἐκτήξω_{FuAkt} πυρί. ^D
des Kyklopen Antlitz, Auge auch werde schmelzen mit Feuer.
- [460] ναυπηγίαν^A δ' ὥσει τις ἀρμόζων^N _{PräAkt} ἀνὴρ^N
Schiffbau aber wie irgendeiner passend machend Mann
- [461] διπλοῖν^{AdjDuD} χαλινοῖν^{DuD} τρύπανον^A κωπηλατεῖ, _{PräAkt}
mit beiden Zügen Bohrer rudert,
- [462] οὕτω κυκλώσω_{FuAkt} δαλὸν^A ἐν φαεσφόρῳ^{AdjD}
so werde drehen Glutstab in im lichttragenden
- [463] Κύκλωπος^G ὅψει^D καὶ συναυανῶ_{PräAkt} κόρας.^A
des Kyklopen dem Auge und mit verdorren lasse Pupillen.
- [464] [Χορός]: ιοὺ ιού,
ioú ioú,
- [465] γέγηθα, _{PerAkt} μαινόμεσθα_{PräM/P} τοῖς εύρήμασιν. ^D
ich bin erfreut, rasen wir den Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: κάπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους^{AdjA} γέροντά^A τε
und dann und dich und Freunde Greis auch
- [467] νεῶς^G μελαίνης^{AdjG} κοῖλον^{AdjA} ἐμβήσας^N _{AorSAkt} σκάφος^A
des Schiffes schwarzen hohlen eingestiegen habend Boot
- [468] διπλαῖσι^{AdjD} κώπαις^D τῆσδ' ἀποστελῶ_{FuAkt} χθονός.^G
mit doppelten Rudern von dieser werde wegsenden Erde.
- [469] [Χορός]: ἔστ' _{PräAkt} οὖν ὄπως ἂν ώσπερεὶ σπουδῆς^G θεοῦ^G
ist also wie dass wohl gleichsam wie des Trankopfers des Gottes
- [470] κάγὼ λαβοίμην _{AorM/POp} τοῦ τυφλούντος^G _{PräAkt} ὅμματα^A
und ich möchte erhalten des blind machenden Augen
- [471] δαλοῦ; ^G φόνου^G γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν_{PräInfAkt} θέλω. _{PräAkt}
des Scheites; des Mordes denn dieses teil haben will ich.
- [472] [Οδυσσεύς]: δεῖ _{PräAkt} γοῦν· μέγας^{AdjN} γὰρ δαλός.^N οὐ ξυλληπτέον. _{AdjN}
ist nötig jedenfalls groß denn Scheit dessen zu ergreifen.
- [473] [Χορός]: ὡς κἄν ἀμαξῶν^G ἐκατὸν^{Adj} ἀραίμην _{AorM/POp} βάρος,^A
so dass und wohl der Wagen hundert möchte heben Gewicht,
- [474] εἰ τοῦ Κύκλωπος^G τοῦ κακῶς ὀλουμένου^G _{PräM/P}
wenn des Kyklopen des schlecht zugrunde gehenden
- [475] ὀφθαλμὸν^A ώσπερ σφηκιὰν^A ἐκθύψομεν. _{FuAkt}
Auge gleich wie Wespe aus stoßen werden wir.

- [476] [Οδυσσεύς]: σιγᾶτε_{PräImvAkt} νῦν· δόλον^A γὰρ ἔξεπίστασαι_{PräM/P}
schweigt nun· List denn du verstehst genau.
- [477] χώταν κελεύω,_{PräAkt} τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι^P
und wenn ich befehle, den Ober Handwerkern
- [478] πείθεσθ'._{PräM/Plmv} ἐγὼ γὰρ ἄνδρας^A ἀπολιπών_{AorSAkt} φίλους^{AdjA}
gehörcht. ich denn Männer verlassen habend Freunde
- [479] τοὺς ἔνδον ὅντας^A οὐ μόνος^{AdjN} σωθήσομαι._{FuM/P}
die drinnen seienden nicht allein werde gerettet werden.
- [480] καίτοι φύγοιμ'_{AorAktOp} ἄν, κάκβέβηκ'_{PerAkt} ἄντρου^G μυχῶν.^G
doch möchte fliehen wohl, und hinaus gestiegen bin der Höhle Tiefen.
- [481] ἀλλ' οὐ δίκαιον^{AdjN} ἀπολιπόντα^A οὐ μοὺς^{AdjA} φίλους,^{AdjA}
aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
- [482] ξὺν οἴσπερ ἥλθον_{AorSAkt} δεῦρο, σωθῆναι_{AorInfM/P} μόνον.^{AdjA}
mit denen mit denen kam ich hierher, gerettet zu werden allein.

Chor

Anapäste

- [483] [Χορός]: ἄγε,_{PräImvAkt} τίς πρῶτος,^{AdjNSup} τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ^{AdjDSup}
auf, wer erste, wer aber auf ersten
- [484] ταχθεὶς^N ΑορPas δαλοῦ^G κώπην^A ὄχμάσας^N ΑορSAkt
gestellt worden seiend des Scheites Griff gefasst habend
- [485] Κύκλωπος^G ἔσω βλεφάρων^G ὄσας^N ΑορSAkt
des Kyklopen hinein der Augenlider gestoßen habend
- [486] λαμπρὰν^{AdjA} ὄψιν^A διακναίσει;_{FuAkt}
helle Sicht wird zerschaben;
- [487] σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων^N ΑορAkt
still still. und ja trunken seiend
- [488] ἄχαριν^{AdjA} κέλαδον^A μουσιζόμενος^N ΠräM/P
unlieb Lärm musik machend
- [489] σκαιδὸς^{AdjN} ἀπωδὸς^{AdjN} καὶ κλαυσόμενος^N ΦuM/P
ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
- [491] χωρεῖ_{PräAkt} πετρίνων^{AdjG} ἔξω μελάθρων^G
geht der steinernen hinaus Hallen
- [492] φέρε_{PräImvAkt} νιν κώμοις^D παιδεύσωμεν_{AorAktKnj}
bring ihn Fest zügen mögen wir erziehen
- [493] τὸν ἀπαίδευτον.^{AdjA}
den Ungebildeten:
- [494] πάντως μέλλει_{PräAkt} τυφλὸς^{AdjN} εῖναι._{PräInfAkt}
ganz sicher wird wohl blind zu sein.

Strophe 1

- [495] [Ημχ. Χορός]: μάκαρ^{AdjN} ὄστις εὐιάζει_{PräAkt}
selig wer immer euia ruft
- [496] βοτρύων^G φίλαισι^{AdjD} πηγαῖς^D
der Trauben lieben Quellen
- [497] ἐπὶ κῶμον^A ἐκπετασθείς,^N ΑορPas
zu Umzug aus gespannt worden seiend,
- [498] φίλον^{AdjA} ἄνδρ'^A ὑπαγκαλίζων^N ΠräAkt
lieben Mann um armend

- [499] έπὶ δεμνίοις^D τε ξανθὸν^{AdjA}
auf Lagern auch blonden
- [500] χλιδανῆς^{AdjG} ἔχων^N πρᾶAkt^{εταιρας^G}
der üppigen habend Hetäre
- [501] μυρόχριστος^{AdjN} λιπαρὸν^{AdjA} βό^A
salb ölig gesalbt glänzend bo
- [502] στρυχον,^A αὐδᾶ^{PräAkt} δέ· Θύραν^A τίς οἴξει^{FuAkt} μοι;
Locke, spricht aber Tür wer wird öffnen mir;

Strophe 2

- [503] [Κύκλωψ]: παπαπᾶ· πλέως^{AdjN} μὲν οἶνου,^G
papapā· voll zwar Weines,
- [504] γάνυμαι^{PräM/P} δὲ δαιτὸς^G ἥβῃ,^D
freue ich mich aber der Mahlzeit Jugend,
- [505] σκάφος^N ὄλκας^N ὡς γεμισθεὶς^N AorPas
Kahn Frachter wie gefüllt worden seiend
- [506] ποτὶ σέλμα^A γαστρὸς^G ἄκρας.^{AdjG}
an Bord des Bauches der Spitze.
- [507] ὑπάγει^{PräAkt} μ' ὁ χόρτος^N εὔφρων^{AdjN}
führt hin mich die Kost wohl gesinnt
- [508] ἐπὶ κῶμον^A ἥρος^G ὄραις^D
zu Umzug des Frühlings Zeiten
- [509] ἐπὶ Κύκλωπας^A ἀδελφούς.^A
zu Kyklopen Brüder.
- [510] φέρε^{PrälmvAkt} μοι, ξεῖνε,^V φέρ',^{PrälmvAkt} ἀσκὸν^A ἔνδος^A μοι.
bring mir, Fremder, bring, Schlauch hinein mir.

Strophe 3

- [511] [Χορός]: καλὸν^{AdjA} ὅμμασιν^D δεδορκῶς^N PerAkt
schön mit Augen gesehen habend
- [512] Καλὸς^{AdjN} ἐκπερᾶ^{PräAkt} μελάθρων.^G
schön tritt hinaus der Hallen.
- [513] —παπαπᾶ· φιλεῖ^{PräAkt} τις^{τις} ἡμᾶς. —
—papapā· liebt jemand uns.
- [514] λύχνα^A δ' ἀμμένον^A PerM/P δαία^{AdjA} σὸν^{AdjA}
Lampe aber angezündet seiend brennende deine
- [515] χρόα^A χώς τέρεινα^{AdjN} νύμφα^N
Haut und wie zart Nymphe
- [516] δροσερῶν^{AdjG} ἔσωθεν ἄντρων.^G
tau frischer von innen Höhlen.
- [517] στεφάνων^G δ' οὐ μία^{AdjN} χροία^N
der Kränze aber nicht eine Farbe
- [518] περὶ σὸν^{AdjA} κράτα^A τάχ' εξομιλήσει.^{FuAkt}
um deinen Kopf bald wird sich versammeln.

Episode

- [519] [Οδυσσεύς]: Κύκλωψ,^V ἄκουσον·^{AorlmvAkt} ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου^G
Kyklops, höre dass ich des Bakchios
- [520] τούτου τρίβων^N εῖμ',^{PräAkt} ὁν^{τιεῖν}^{AorInfAkt} ἔδωκά^{AorAkt} σοι.^A
dieses Anhänger bin, den zu trinken gab ich dir.

[521] [Κύκλωψ]: ὁ Βάκχιος^N δὲ τίς θεὸς^N νομίζεται; PräM/P
der Bakchios aber welcher Gott wird gehalten;

[522] [Οδυσσεύς]: μέγιστος^{AdjNSup} ἀνθρώποισιν^D ἐς τέρψιν^A βίου.^G
größter den Menschen in Freude des Lebens.

[523] [Κύκλωψ]: ἔρυγγάνω_{PräAkt} γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἔγώ.
rülpe jedenfalls ihn angenehm ich.

[524] [Οδυσσεύς]: τοιόσδε^{AdjN} ὁ δαίμων^N οὐδένα βλάπτει_{PräAkt} βροτῶν.^G
so beschaffen der Dämon keinen schädigt der Sterblichen.

[525] [Κύκλωψ]: θεὸς^N δ' ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ'_{PerAkt} οἴκους^A ἔχων;^N
Gott aber in dem Schlauch wie freut sich Häuser habend;

[526] [Οδυσσεύς]: ὅπου τιθῇ_{PräAktKnj} τις, ἐνθάδ' ἐστὶν_{PräAkt} εὔπετής.^{AdjN}
wo setzt jemand hier ist bequem.

[527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς θεοὺς^A χρὴ_{PräAkt} σῶμα^A ἔχειν_{PräInfAkt} ἐν δέρμασιν.^D
nicht die Götter ist nötig Körper zu haben in Fellen.

[528] [Οδυσσεύς]: τί δ', εἴ σε τέρπει_{PräAkt} γ'; ἢ τὸ δέρμα^A σοι πικρόν;^{AdjA}
was aber, wenn dich erfreut doch; oder das Fell dir bitter;

[529] [Κύκλωψ]: μισῶ_{PräAkt} τὸν ἀσκόν·^A τὸ δὲ ποτὸν^A φιλῶ_{PräAkt} τόδε.
hasse den Schlauch das aber Getränk liebe dieses.

[530] [Οδυσσεύς]: μένων^N_{PräAkt} νῦν αὐτοῦ πίνε_{PräImvAkt} κεύθυμει,_{PräImvAkt} Κύκλωψ.^V
bleibend nun hier trinke und sei guten Mutes, Kyklops.

[531] [Κύκλωψ]: οὐ χρῆ_{PräAkt} μ' ἀδελφοῖς^D τοῦδε προσδοῦναι_{AorInfAkt} ποτοῦ;^G
nicht ist nötig mich Brüdern dieses dazu zu geben des Getränks;

[532] [Οδυσσεύς]: ἔχων^N_{PräAkt} γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος^{AdjNKmp} φανῆ_{AorPasKnj}
haltend denn selbst ehrenvoller erscheinst.

[533] [Κύκλωψ]: διδοὺς^N_{PräAkt} δὲ τοῖς φίλοισι^D χρησιμώτερος.^{AdjNKmp}
gebend aber den Freunden nützlicher.

[534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς^A ὁ κῶμος^N λοίδορόν^{AdjA} τ' ἔριν^A φιλεῖ._{PräAkt}
Faustkämpfe der Komos schmählichen und Streit liebt.

[535] [Κύκλωψ]: μεθύω_{PräAkt} μέν, ἔμπας δ' οὕτις ἀν ψαύσειέ_{AorAktOp} μου.
bin betrunken zwar, dennoch aber niemand wohl würde berühren meiner.

[536] [Οδυσσεύς]: ὡς τάν,^V πεπωκότ'^A_{PerAkt} ἐν δόμοισι^D χρὴ_{PräAkt} μένειν._{PräInfAkt}
o Freund, getrunken habende in Häusern ist nötig zu bleiben.

[537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος^{AdjN} ὄστις μὴ πιὼν^N_{AorSAkt} κῶμον^A φιλεῖ._{PräAkt}
törlich wer nicht getrunken habend Umzug liebt.

[538] [Οδυσσεύς]: δος δ' ἀν μεθυσθείς^N_{AorPas} γ' ἐν δόμοις^D μείνῃ,_{AorAktKnj} σοφός.^{AdjN}
wer aber wohl betrunken geworden doch in Häusern bleibe, weise.

[539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν,_{PräAktKnj} ὥσιληνε;^V σοὶ μένειν_{PräInfAkt} δοκεῖ;_{PräAkt}
was tun wir, o Silen; dir zu bleiben scheint;

[540] [Σιληνός]: δοκεῖ._{PräAkt} τί γὰρ δεῖ_{PräAkt} συμποτῶν^G ἄλλων,_{AdjG} Κύκλωψ;^V
scheint. was denn bedarf zusammen Trinkern anderer, Kyklops;

[541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες^{AdjN} τ' οὖδας^N ἀνθηρᾶς^{AdjG} χλόης^G
und wahrlich flaumiges und Boden der blühenden des Grases

[542] [Σιληνός]: καὶ πρός γε θάλπος^A ἡλίου^G πίνειν_{PräInfAkt} καλόν.^{AdjN}
und zu gewiss Wärme der Sonne zu trinken gut.

[543] κλίθητί_{AorPasImv} νύν μοι πλευρὰ^A θεὶς^N_{AorSAkt} ἐπὶ χθονός.^G
lege dich nun mir Seite gesetzt habend auf der Erde.

[544] [Κύκλωψ]: ιδού.
siehe da.

[545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ'^A ὅπισθέ μου τίθης;_{PräAkt}
was denn den Mischbecher hinter mir setzt du;

[546] [Σιληνός]: ὡς μὴ παριών^N PräAkt τις καταβάλῃ. AorAktKnj
damit nicht vorüber gehend jemand nieder werfe.

[546b] [Κύκλωψ]: πίνειν^{PräInfAkt} μὲν οὖν
zu trinken zwar nun

[547] κλέπτων^N PräAkt σὺ βούλῃ. PräM/P κάτθες^{AorAktImv} αύτὸν ἐς μέσον.^A
stehlend du willst. setz nieder ihn in Mitte.

[548] σὺ δ', ὦ ξέν',^V εἰπὲ^{AorAktImv} τοῦνομ' ὁ τι σε χρὴ^{PräAkt} καλεῖν. PräInfAkt
du aber, o Fremder, sage den Namen was irgend dich ist nötig zu nennen.

[549] [Οδυσσεύς]: Οὐτιν· χάριν^A δὲ τίνα λαβών^N AorSAkt σ' ἔπαινέσω; FuAkt
Niemand. Dank aber welchen genommen habend dich werde ich loben;

[550] [Κύκλωψ]: πάντων^{AdjG} σ' ἔταιρων^G ὕστερον θοινάσομαι. FuMed
aller dich Gefährten später werde ich schmausen.

[551] [Σιληνός]: καλόν^{AdjN} γε τὸ γέρας^N τῷ ξένῳ^D δίδως, PräAkt Κύκλωψ.^V
schön doch die Gabe dem Fremden gibst du, Kyklops.

[552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; PräAkt τὸν οἶνον^A ἐκπίνεις^{PräAkt} λάθρα;
du da, was tust du; den Wein aus trinkst heimlich;

[553] [Σιληνός]: οὕκ, ἀλλ' ἐμ' οὗτος ἔκυσεν, AorAkt ὅτι καλὸν^{AdjA} βλέπω. PräAkt
nicht, sondern mich dieser küssste, weil schön sehe ich.

[554] [Κύκλωψ]: κλαύση, AorAktKnj φιλῶν^N PräAkt τὸν οἶνον^A οὐ φιλοῦντά^A PräAkt σε.
mögest weinen, liebend den Wein nicht liebend dich.

[555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A ἐπεί μού φησ'^{PräAkt} ἐρᾶν^{PräInfAkt} ὄντος^G PräAkt καλοῦ. AdjG
ja bei Zeus, da meiner sagst zu lieben seiend schön.

[556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, AorAktImv πλέων^{AdjKmp} δὲ τὸν σκύφον.^A δίδου^{PräImvAkt} μόνον.^{AdjA}
gieße ein, voller aber den Becher. gib nur.

[557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκραται; PerM/P φέρε^{PräImvAkt} διασκεψώμεθα. AorM/PKkj
wie nun ist gemischt; komm mögen wir untersuchen.

[558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς. FuAkt δὸς^{AorAktImv} οὔτως.
wirst verderben. gib so.

[558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί',^A οὐ πρὶν ἂν γέ σε
ja bei Zeus nicht eher wohl eben dich

[559] στέφανον^A ἴδω^{AorAktKnj} λαβόντα^A AorSAkt γεύσωμαί^{FuM/P} τ' ἔτι . . .
Kranz möge ich sehen genommen habend werde ich kosten und noch

[560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος^V ἄδικος. AdjN
o Weinschenk ungerecht.

[560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί',^A ἀλλ' ὦ οἶνος^V γλυκύς.^{AdjN}
nicht bei Zeus, sondern o Wein süß.

[561] ἀπομυκτέον^{AdjN} δέ σοι ἐστιν^{PräAkt} ὡς λήψῃ^{FuM/P} πιεῖν. AorInfAkt
aus zu schnäuzen aber dir ist damit du nehmen wirst zu trinken.

[562] [Κύκλωψ]: ίδού, καθαρὸν^{AdjN} τὸ χεῖλος^N αἱ τρίχες^N τέ μου.
siehe da, rein die Lippe die Haare auch meiner.

[563] [Σιληνός]: θέεις^{AorAktImv} νυν τὸν ἄγκων^A εύρυθμως, κἄτ' ἔκπιε, AorAktImv
setze nun den Ellbogen gleichmäßig, und dann trinke aus,

[564] ὥσπερ μ' ὀρᾶς^{PräAkt} πίνοντα—^A PräAkt χώσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich du siehst trinkend— und wie nicht mich.

[565] [Κύκλωψ]: ᾖ ᾖ, τί δράσεις; FuAkt
ah ah, was wirst tun;

[565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα. AorAkt
angenehm trank ich auf einen Zug.

[566] [Κύκλωψ]: λάβ', AorAktImv ὦ ξέν',^V αύτὸς οἰνοχόος^N τέ μοι γενοῦ. AorMedImv
nimm, o Fremder, selbst Weinschenk und mir werde.

[567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται^{PräM/P} γοῦν ἡ ἄμπελος^N τὴμῆ^{ArtAdjD} χερί. D
wird erkannt jedenfalls die Weinstock der meinen Hand.

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' **PräImvAkt** ἔγχεόν **PräImvAkt** νυν.
bring gieße ein nun.

ἔγχεω, **PräAkt** σίγα, **PräImvAkt** μόνον. **AdjA**
gieße ein, schweige nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν **AdjN** τόδ' εἴπας, **AorAkt** ὅστις ἀν πίνῃ **PräAktKnj** πολύν. **AdjA**
schwierig dies sagtest du, wer immer wohl trinke viel.

[570] [Οδυσσεύς]: ιδοὺ λαβὼν **N** **AorSAkt** ἔκπιθι **AorAktImv** καὶ μηδὲν λίπης. **AorAktKnj**
siehe da genommen habend trink aus und nichts lässt übrig.

[571] συνεκθανεῖν **AorInfAkt** δὲ σπῶντα **A** **PräAkt** χρῆ **PräAkt** τῷ πώματι. **D**
zusammen zu sterben aber libierend ist nötig dem Trank.

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν **AdjN** γε τὸ ξύλον **N** τῆς ἀμπέλου. **G**
papai, klug doch das Holz des Weinstocks.

[573] [Οδυσσεύς]: καν μὲν σπάσης **AorAktKnj** γε δαιτὶ **D** πρὸς πολλῇ **AdjD** πολύν, **AdjA**
und wohl zwar ziehest du doch bei der Mahlzeit zu vieler Menge viel,

[574] τέγξας **N** **AorAkt** ἄδιψον **AdjA** νηδύν, **A** εἰς ὑπνον **A** βαλεῖ, **FuAkt**
benetzt habend durstlosen Bauch, in Schlaf wird werfen,

[575] ἦν δ' ἐλλίπης **AorAktKnj** τι, ξηρανεῖ **FuAkt** σ' ὁ Βάκχιος. **N**
wenn aber du auslässt etwas, austrocknen wird dich der Bakchios.

[576] [Κύκλωψ]: ιοὺ ιού,
ioú ioú,

[577] ώς ἔξενευσα **AorAkt** μόγις· ἄκρατος **AdjN** ή χάρις. **N**
wie wich ich aus mühsam ungemischt die Freude.

[578] ὁ δ' οὐρανός **N** μοι συμμεμιγμένος **PerM/P** δοκεῖ **PräAkt**
der aber Himmel mir zusammen gemischt scheint

[579] τῇ γῇ **D** φέρεσθαι, **PräM/PlInf** τοῦ Διός **G** τε τὸν θρόνον **A**
der Erde getragen zu werden, des Zeus und den Thron

[580] λεύσσω, **PräAkt** τὸ πᾶν **AdjA** τε δαιμόνων **G** ἀγνὸν **AdjA** σέβας. **A**
ich blicke, das Ganze und der Dämonen heilige Ehrfurcht.

[581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ· **AorAktOp** — αἱ Χάριτες **N** πειρώσι **PräAkt** με. —
—nicht wohl würde ich küssen die Grazien versuchen mich.

[582] ἄλις Γανυμήδην **A** τόνδ' ἔχων **N** **PräAkt** ἀναπαύσομαι. **FuM/P**
genug Ganymed den diesen haltend werde ich ruhen.

[583] κάλλιστα, νὴ τὰς Χάριτας. **A** — ἥδομαι **PräM/P** δέ πως
am schönsten, bei den Grazien. —freue ich mich aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι **AdjD** μᾶλλον ἡ τοῖς θήλεσιν. **D**
den Knaben Geliebten mehr als den Weiblichen.

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διός **G** είμι **PräAkt** Γανυμήδης, **N** Κύκλωψ; **V**
ich denn der des Zeus bin Ganymed, Kyklops;

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', **A** ὃν ἀρπάζω **PräAkt** γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου. **G**
ja bei Zeus, den raube doch ich aus des Dardanos.

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, **PerAkt** παῖδες. **V** σχέτλια **AdjA** πείσομαι **FuM/P** κακά. **AdjA**
ich bin verloren, Kinder schlimme werde ich erleiden Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη **PräM/P** τὸν ἔραστὴν **A** κάντρυφᾶς **PräAkt** πεπωκότι; **D** **PerAkt**
tadelst du den Liebhaber und schwelgst du dem getrunken habenden;

[589] [Σιληνός]: οἵμοι· πικρότατον **AdjASup** οἶνον **A** ὕψομαι **FuM/P** τάχα.
weh mir bittersten Wein werde ich sehen bald.

[590] [Οδυσσεύς]: ἄγε **PräImvAkt** δῆ, Διονύσου **G** παῖδες, **N** εὔγενη **AdjA** τέκνα, **A**
auf nun, des Dionysos Kinder, edle Kinder,

[591] ἔνδον μὲν ἀνήρ. **N** τῷ δ' ὑπνῷ **D** παρειμένος **N** **PerM/P**
innen doch Mann dem aber Schlaf hingelegt seiend

- [592] **τάχ' ἔξ ἀναιδοῦς^{AdjG} φάρυγος^G ὡθήσει_{FuAkt} κρέα.^A**
bald aus schamloser Kehle wird stoßen Fleisch.
- [593] **δαλὸς^N δ' ἔσωθεν αὐλίων^G ὡθεῖ_{PräAkt} καπνὸν^A**
Scheit aber von innen der Höfe stößt Rauch
- [594] **παρευτρέπισται_{PerM/P} κούδεν^A ἄλλο^{AdjA} πλὴν πυροῦ_{PräAktInf}**
ist zugerichtet und auch nichts anderes außer brennen
- [595] **Κύκλωπος^G ὅψιν.^A ἀλλ' ὅπιας ἀνὴρ^N ἔσῃ._{FuM/P}**
des Kyklopen Antlitz aber wie Mann wirst du sein.
- [596] [Χορός]: **πέτρας^G τὸ λῆμα^N κάδαμαντος^G ἔξομεν._{FuAkt}**
des Felsens den Entschluss und des Adamants werden wir haben.
- [597] **χώρει_{PrälmvAkt} δ' ἔς οἴκους,^A πρὶν τι τὸν πατέρα^A παθεῖν_{AorSInfAkt}**
gehe aber in Häuser, bevor irgend etwas den Vater zu erleiden
- [598] **ἀπάλαμνον.^{AdjA} ὡς σοι τάνθάδ' ἐστὶν_{PräAkt} εὔτρεπη.^{AdjN}**
Ungehöriges so dass dir die hier ist bereit.
- [599] [Οδυσσεύς]: **"Ηφαιστ', γ ἄναξ^V Αἰτναῖε, AdjV γείτονος^G κακοῦ^{AdjG}**
Hephaistos, Herr Ätna ischer, des Nachbarn schlechten
- [600] **λαμπρὸν^{AdjA} πυρώσας^N ΑορSAkt ὅμμι^A ἀπαλλάχθηθ'_{AorPasimv} ἄπαξ,**
hell angefeuert habend Auge werdet befreit einmal,
- [601] **σύ τ', ὁ μελαίνης^{AdjG} Νυκτὸς^G ἐκπαίδευμ', γ "Υπνε,^V**
du doch, o der schwarzen Nacht Zögling, Schlaf,
- [602] **ἄκρατος^{AdjN} ἐλθὲ_{AorAktImv} θηρὶ^D τῷ θεοστυγεῖ,^{AdjD}**
ungemischt komm dem Tier dem götter verhassten,
- [603] **καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι_{AdjDSup} Τρωικοῖς^{AdjD} πόνοις^D**
und nicht auf schönsten troischen Mühen
- [604] **αὐτὸν τε ναύτας^A τ' ἀπολέσητ'_{AorAktKnj} Ὁδυσσέα^A**
ihn und Seeleute und möget ihr zugrunde richten Odysseus
- [605] **ὑπ' ἀνδρός,^G ὁ θεῶν^G οὐδὲν ἦ βροτῶν^G μέλει._{PräAkt}**
von Mann, dem der Götter nichts oder der Sterblichen kümmert.
- [606] **ἦ τὴν τύχην^A μὲν δαίμον^A ἥγεῖσθαι_{PräM/Plinf} χρεών,^N**
entweder das Schicksal zwar Dämon zu halten nötig,
- [607] **τὰ δαιμόνων^G δὲ τῆς τύχης^G ἐλάσσονα._{AdjNKmp}**
die der Dämonen aber des Schicksals geringeren.

Lyrik

- [608] [Χορός]: **λήψεται_{FuM/P} τὸν τράχηλον^A**
wird nehmen den Hals
- [609] **ἐντόνως ὁ καρκίνος^N**
heftig der Krebs
- [610] **τοῦ ξενοδαιτυμόνος.^G πυρὶ^D γὰρ τάχα**
des Fremden Essers mit Feuer denn bald
- [611] **φωσφόρους^{AdjA} ὀλεῖ_{FuAkt} κόρας.^A**
licht tragenden wird vernichten Pupillen.
- [612] **ἥδη**
schon
- [613] **δαλὸς^N ἡνθρακωμένος^N _{PerM/P}**
Scheit verkohlt worden seiend
- [615] **κρύπτεται_{PräM/P} ἐς σποδιάν,^A δρυὸς^G ἄσπετον^{AdjA}**
verbirgt sich in Asche, der Eiche unermeßlich
- [616] **ἔρνος.^N ἀλλ' ἵτω_{PräAktImv} Μάρων.^N**
Spross aber soll gehen Maron.

[616a]

πρασσέτω· PräAktImv
soll handeln.

[617] **μαινομένου^G** PräM/P **'ξελέτω** AorAktImv **βλέφαρον^A** Kú
des Rasenden soll heraus nehmen Augenlid Ky

[618] **κλωπος,^G** ócs πίη AorAktKnj **κακῶς.**
klops, damit möge trinken schlecht.

[619] **κάγω**
und ich

[620] **τὸν φιλοκισσοφόρον^{AdjA}** Bρόμιον^A πο
den Efeu lieb tragend Bromios po

[621] **θεινὸν^{AdjA}** εἰσιδεῖν AorSInfAkt **θέλω,** PräAkt
sehnswert hin zu sehen will ich,

[622] **Κύκλω**
Kyklō

[622a] **πος λιπών^N** AorSAkt **ἐρημίαν.^A**
pos verlassen habend Einöde.

[623] **ἄρ' ἐς τοσόνδι^{AdjA}** ἀφίξομαι; FuM/P
wohl in so viel werde ich ankommen;

[624] [Οδυσσεύς]: **σιγᾶτε** PräM/Plmv **πρὸς θεῶν,^G** θῆρες,^V **ἡσυχάζετε,** PräAktImv
schweigt bei der Götter, Tiere, seid still,

[625] **συνθέντες^N** AorSAkt **ἄρθρα^A** στόματος^G **οὐδὲ πνεῖν** PräAktInf **έώ,** PräAkt
zusammen gefügt habend Gelenke des Mundes auch nicht zu atmen erlaube ich,

[626] **οὐ σκαρδαμύσσειν** PräAktInf **οὐδὲ χρέμπτεσθαί** PräM/Plnf **τινα,**
nicht zu zwinkern auch nicht sich räuspern irgend jemanden,

[627] **ώς μὴ 'ξεγερθῆ** AorM/PKnj **τὸ κακόν,^{AdjN}** **ἔστ' ἀν δύμματος^G**
damit nicht auf geweckt werde das Übel, bis wohl des Auges

[628] **ὅψις^N** **Κύκλωπος^G** **ἐξαμιλληθῆ** AorM/PKnj **πυρί.^D**
Anblick des Kyklopen aus gerungen werde mit Feuer.

[629] [Χορός]: **σιγῶμεν** PräAktKnj **ἐγκάψαντες^N** AorSAkt **αἰθέρα^A** **γνάθοις.^D**
mögen wir schweigen eingebrennt habend Äther mit Kinnbacken.

[630] [Οδυσσεύς]: **ἄγε** PräImvAkt **νυν ὅπως** ἄψεσθε FuM/P **τοῦ δαλοῦ^G** **χεροῖν** DuD
auf nun wie werdet an fassen des Scheites mit beiden Händen

[631] **ἔσω μολόντες^N** AorSAkt **διάπυρος^{AdjN}** **δ' ἔστιν** PräAkt **καλῶς.**
hinein gekommen seiend glühend aber ist gut.

[632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις** FuAkt **οὕστινας πρώτους^{AdjA}** **χρεῶν^N**
demnach du wirst ordnen welche erste nötig

[633] **καυτὸν^{AdjA}** **μοχλὸν^A** **λαβόντας^A** AorSAkt **ἐκκάειν** PräAktInf **τὸ φῶς^A**
brennenden Hebel genommen habend heraus brennen das Licht

[634] **Κύκλωπος,^G** ócs **ἀν τῆς τύχης^G** **κοινώμεθα;** PräM/PKnj
des Kyklopen, damit wohl des Schicksals teil haben wir;

[635] [Χορός A]: **ἡμεῖς μέν ἐσμεν** PräAkt **μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν^G**
wir zwar sind wir weiter vor der Türen

[636] **ἐστῶτες^N** PerAkt **ώθεῖν** PräAktInf **ἐς τὸν ὄφθαλμὸν^A** **τὸ πῦρ.^A**
stehend seiend zu stoßen in das Auge das Feuer.

[637] [Χορός B]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί^{AdjN}** γ' ἀρτίως γεγενήμεθα; PerM/P
wir aber lahm doch soeben sind geworden.

[638] [Χορός Γ]: **ταύτὸν** ArtAdjN **πεπόνθατ'** PerAkt **ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας^A**
das gleiche habt erlitten wohl mir die denn Füße

[639] **ἐστῶτες^N** PerAkt **ἐσπάσθημεν** AorM/P **οὐκ οἴδ'** PerAkt **ἐξ ὅτου.**
stehend seiend wurden wir gezerrt nicht ich weiß aus woher.

[640] [Οδυσσεύς]: **ἐστῶτες^N** PerAkt **ἐσπάσθητε;** AorM/P
stehend seiend wurdet ihr gezerrt;

[640b] [Χορός Δ]:

καὶ τά γ' ὅμματα^N

und die doch Augen

[641] **μέστ'^{AdjN} ἐστὶν^{PräAkt} ἡμῖν^{κόνεος^G}** ἢ^{τέφρας^G ποθέν.}

voll ist uns Staubes oder Asche irgendwoher.

[642] [Οδυσσεύς]: **ἄνδρες^N πονηροὶ^{AdjN} κούδεν^A οἴδε σύμμαχοι.^N**

Männer schlechte und auch nichts diese Verbündete.

[643] [Χορός]: **ὅτι^λ τὸ νῶτον^A τὴν ράχιν^A τ' οἰκτίρομεν^{PräAkt}**

weil den Rücken die Wirbelsäule und beklagen wir

[644] **καὶ τοὺς ὄδόντας^A ἐκβαλεῖν^{AorInfAkt} οὐ^{βούλομαι^{PräM/P}}**

und die Zähne hinaus werfen nicht will ich

[645] **τυπτόμενος,^N αὔτη γίγνεται^{PräM/P} πονηρία;^N**

geschlagen werdend, dies wird Schlechtigkeit;

[646] **ἀλλ' οἴδ'^{PerAkt} ἐπωδῆν^A Ὄρφέως^G ἀγαθὴν^{AdjA} πάνυ,**

aber ich weiß Beschwörung des Orpheus gute sehr,

[647] **ώς αὐτόματον^{AdjA} τὸν δαλὸν^A ἔς τὸ κρανίον^A**

dass selbst wirkend den Brand in den Schädel

[648] **στείχονθ^A τὸν μονῶπα^{AdjA} παῖδα^A γῆς.^G**

gehend anzuzünden den einäugigen Sohn der Erde.

[649] [Οδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἥδη^{PlqAkt} σ' ὄντα^A τοιοῦτον^{AdjA} φύσει,^D**

schon lange zwar wusste ich dich seiend so beschaffen von Natur,

[650] **νῦν δ' οἴδ'^{PerAkt} ἄμεινον.^{AdjKmpN} τοῖσι δ' οἰκείοις^{AdjD} φίλοις^D**

nun aber weiß ich besser. den aber eigenen Freunden

[651] **χρῆσθαί^{PräM/PlInf} μ' ἀνάγκη.^N χειρὶ^D δ' εἰ μηδὲν σθένεις,^{PräAkt}**

zu gebrauchen mich Notwendigkeit. mit der Hand aber wenn nichts vermagst du,

[652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ^{PrälmvAkt} γ', ώς εὔψυχίαν^A**

aber nun befehl doch, damit Mut

[653] **φίλων^G κελευσμοῖς^D τοῖσι σοῖς^{AdjD} κτησώμεθα.^{AorMedKnj}**

der Freunde Zurufen den deinen mögen wir erwerben.

[654] [Χορός]: **δράσω^{FuAkt} τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ^D κινδυνεύσομεν.^{FuAkt}**

werde tun dieses. in dem Kar werden wir wagen.

[655] **κελευσμάτων^G δ' ἔκατι τυφέσθω^{PräM/PlImv} Κύκλωψ.^N**

der Zurufe aber wegen soll geräuchert werden Kyklops.

Lyrik

[656] [Χορός]: **ἰὼ ιώ· γενναιότατ^{AdjSupV} ω^{PrälmvAkt}**

io io· edelster stoßt

[657] **θεῖτε^{PrälmvAkt} σπεύδετ'^{PrälmvAkt} ἐκκαίετε^{PrälmvAkt} τὰν ὄφρὺν^A**

stoßt beeilt euch. entzündet die Braue

[658] **θηρὸς^G τοῦ ξενοδαίτα^G**

des Tieres des Fremden Esser

[659] **τυφέτω,^{PrälmvAkt} καιέτω^{PrälmvAkt}**

soll räuchern, soll brennen

[660] **τὸν Αἴτνας^G μηλονόμον.^A**

den des Ätna Schaf Hirten.

[661] **τόρνευ',^{PrälmvAkt} ἔλκε,^{PrälmvAkt} μή σ' ἔξοδυνηθεὶς^N AorPas**

drehe, zieh, nicht dich schmerz gequält

[662] **δράσῃ^{AorAktKnj} τι μάταιον.^{AdjA}**

mögest tun etwas vergeblich es.

[663] [Κύκλωψ]: **ώμοι, κατηνθρακώμεθ'^{PerM/P} ὀφθαλμοῦ^G σέλας.^A**

weh mir, sind verkohlt des Auges Glanz.

[664] [Χορός]: **καλός^{AdjN} γ' ὁ παιάν·^N μέλπε_{PrälmvAkt} μοι τόνδ', ω Κύκλωψ.^V**
schön doch der Paian sing mir diesen, o Kyklops.

[665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι μάλ', ως ὑβρίσμεθ',_{PerM/P} ως ὀλώλαμεν._{PerAkt}**
weh mir sehr, wie sind wir verhöhnt, wie sind wir zugrunde gegangen.

[666] **ἀλλ' οὕτι μὴ φύγητε_{AorAktKnj} τῆσδ' ἔξω πέτρας^G**
aber keineswegs nicht möget ihr entkommen dieser hinaus des Felsens

[667] **χαίροντες,^N _{PräAkt} οὐδὲν ὄντες·^N _{PräAkt} ἐν πύλαισι^D γὰρ**
sich freuend, nichts seiend bei Toren denn

[668] **σταθεὶς^N _{AorPas} φάραγγος^G τάσδ' ἐναρμόσω_{FuAkt} χέρας.^A**
gestellt worden der Kluft diese werde ich einpassen Hände.

[669] [Χορός]: **τί χρῆμ'^A ἀυτεῖς,_{PräAkt} ω Κύκλωψ;^V**
was Sache schreist du, o Kyklops;

[669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην._{AorMed}**
ging zugrunde.

[670] [Χορός]: **αἰσχρός^{AdjN} γε φαίνη·_{PräM/P}**
schändlich doch scheinst du.

[670b] [Κύκλωψ]: **κάπι τοῖσδε γ' ἄθλιος.^{AdjN}**
und auf diesen doch elend.

[671] [Χορός]: **μεθύων^N _{PräAkt} κατέπεσες_{AorAkt} ἐς μέσους^{AdjA} τοὺς ἄνθρακας;^A**
betrunken fielst du in mittlere die Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: **Οὗτίς μ' ἀπώλεσ'._{AorAkt}**
Niemand mich vernichtete.

[672b] [Χορός]: **οὐκ ἂρ' οὐδεὶς ἡδίκει._{ImpAkt}**
nicht doch niemand unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: **Οὗτίς με τυφλοῖ_{PräAkt} βλέφαρον.^A**
Niemand mich blendet Auge.

[673b] [Χορός]: **οὐκ ἂρ' εἰ_{PräAkt} τυφλός.^{AdjN}**
nicht doch bist blind.

[674] [Κύκλωψ]: **ἄς δὴ σύ—**
wie doch du—

[674b] [Χορός]: **καὶ πῶς σ' οὗτις ἀν θείη_{AorAktOp} τυφλόν;^{AdjA}**
und wie dich niemand wohl setzte blind;

[675] [Κύκλωψ]: **σκώπτεις._{PräAkt} ὁ δ' Οὗτις ποῦ 'στιν;_{PräAkt}**
spottest. der aber Niemand wo ist;

[675b] [Χορός]: **οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.^V**
nirgendwo, Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: **ὁ ξένος,^N ἵν' ὄρθως ἐκμάθης,_{AorAktKnj} μ' ἀπώλεσεν,_{AorAkt}**
der Fremde, damit richtig lernst du, mich vernichtete,

[677] **ὁ μιαρός,^{AdjN} ὃς μοι δοὺς^N _{AorSAkt} τὸ πῶμα^A κατέκλυσεν._{AorAkt}**
der Unreine, der mir gegeben habend den Trank übergoß.

[678] [Χορός]: **δεινὸς^{AdjN} γὰρ οἶνος^N καὶ παλαίσθαι_{PräM/Plnf} βαρύς.^{AdjN}**
furchtbar denn Wein und zu ringen schwer.

[679] [Κύκλωψ]: **πρὸς θεῶν,^G πεφεύγασ'**_{PerAkt} **ἢ μένουσ'**_{PräAkt} **ἔσω δόμων;^G**
bei der Götter, sind geflohen oder bleiben drinnen der Häuser;

[680] [Χορός]: **οὗτοι σιωπῇ^D τὴν πέτραν^A ἐπήλυγα_{AorAkt}**
diese in Schweigen den Felsen kam ich hinzu

[681] **λαβόντες^N _{AorSAkt} ἐστήκαστ._{PerAkt}**
genommen habend stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: **ποτέρας τῆς χερός;^G**
welcher der Hand;

[682] [Χορός]: **ἐν δεξιᾷ^{AdjD} σου.**
in rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]:

ποῦ;

wo;

[682c] [Χορός]:

πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.^D

an derselben dem Felsen.

[683] **ἔχεις;**_{PräAkt}
hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]:

κακόν^{AdjN} γε πρὸς κακῷ^D τὸ κρανίον^A

übel doch zu übel den Schädel

[684] **παίσας^N AorSAkt κατέαγα.**_{AorAkt}
geschlagen habend zerbrach ich.

[684b] [Χορός]:

καὶ σε διαφεύγουσί_{PräAkt} γε.

und dich entkommen doch.

[685] [Κύκλωψ]: **οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἴπας;**_{AorAkt}
nicht dieser da dieser sagtest du;

[685b] [Χορός]:

οὐ· ταύτῃ λέγω._{PräAkt}
nein dothrin sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: **πῇ γάρ;**
wohin denn;

[686b] [Χορός]: **περιάγου,**_{PrälmvAkt} **κεῖσε, πρὸς τάριστερά.**^{ArtAdjA}
drehe herum, dothrin zu den Linken.

[687] [Κύκλωψ]: **οἶμοι γελῶμαι.**_{PräM/P} **κερτομεῖτέ**_{PräAkt} **μ' ἐν κακοῖς.**^{AdjD}
weh mir lache ich verspottet ihr mich in Übeln.

[688] [Χορός]: **ἄλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί**_{PräAkt} **σου.**
aber nicht mehr, sondern vorne dieser ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: **ὦ παγκάκιστε,**^{AdjSupV} **ποῦ ποτ' εἰ;**_{PräAkt}
o allerschlechtester, wo denn bist;

[689b] [Οδυσσεύς]:

τηλοῦ σέθεν

weit von dir

[690] **φυλακαῖσι**^D **φρουρῶ**_{PräAkt} **σῶμ^A Όδυσσεως^G τόδε.**
mit Wachen bewache ich Körper des Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: **πῶς εἴπας;**_{AorAkt} **ὄνομα^A μεταβαλὼν^N**_{AorSAkt} **καινὸν^{AdjA} λέγεις.**_{PräAkt}
wie sagtest du; Namen verändernd neues sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: **ὅπερ γ' ὁ φύσας^N οὐνόμαζ'**_{AorSAkt} **Οδυσσέα.**^A
dasselbe doch der gezeugt habende nannte Odysseus.

[693] **δώσειν**_{FulInfAkt} **δ' ἔμελλες**_{ImpAkt} **ἀνοσίου^{AdjG} δαιτὸς^G δίκας.^A**
zu geben aber warst du im Begriff der unheiligen des Mahles Strafen.

[694] **κακῶς γὰρ ἀν Τροίαν^A γε διεπυρωσάμην.**_{AorMed}
schlecht denn wohl Troja doch hätte entflammt

[695] **εἰ μή σ' ἐταίρων^G φόνον^A ἐτιμωρησάμην.**_{AorMed}
wenn nicht dich der Gefährten Mord rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: **αἰαῖ· παλαιὸς^{AdjN} χρησμὸς^N ἐκπεραίνεται.**_{PräM/P}
weh alter Orakelspruch wird erfüllt.

[697] **τυφλὴν^{AdjA} γὰρ ὄψιν^A ἐκ σέθεν σχήσειν**_{FulInfAkt} **μ' ἔφη**_{ImpAkt}
blinde denn Sicht aus von dir zu erhalten mich sagte

[698] **Τροίας^G ἀφορμηθέντος^G**_{AorPas} **ἀλλὰ καὶ σέ τοι**
Troias aufgebrochen seiend. aber und dich doch

[699] **δίκας^A ὑφέξειν**_{FulInfAkt} **ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,**_{AorAkt}
Strafen zu erleiden statt dieser verkündete,

[700] **πολὺν^{AdjA} θαλάσση^D χρόνον^A ἐναιωρούμενον.**^A_{PräM/P}
viel im Meer Zeit umher treibend.

- [701] [Οδυσσεύς]: **κλαίειν**_{PräInfAkt} **σ'** **άνωγα**_{PerAkt} **καὶ δέδραχ'**_{PerAkt} **ὅπερ λέγεις**_{PräAkt}
 weinen dich habe ich befohlen. und habe getan das was sagst du.
- [702] **ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς**^A **εἴμι**_{PräAkt} **καὶ νεώς**^G **σκάφος**^A
 ich aber auf Küsten gehe und des Schiffes Boot
- [703] **ἵσω**_{FuAkt} **'πὶ πόντον**^A **Σικελὸν**_{AdjA} **ἔς τ' ἔμην**_{AdjA} **πάτραν.**^A
 werde setzen auf Meer sizilisch in und meine Heimat.
- [704] [Κύκλωψ]: **οὐ δῆτ', ἐπεί σε τῇσδ' ἀπορρήξας**^N **πέτρας**^G
 nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend des Felsens
- [705] **αὐτοῖσι συνναῦταισι**^D **συντρίψω**_{FuAkt} **βαλών**^N **ΑορSAkt**
 mit denselben Mit schiffsleuten werde ich zermalmen geworfen habend.
- [706] **ἄνω δ' ἐπ' ὅχθον**^A **εἴμι,**_{PräAkt} **καίπερ ὥν**^N **ΠρᾶAkt τυφλός,**^{AdjN}
 hinauf aber auf Böschung gehe ich, obwohl seiend blind,
- [707] **δι' ἀμφιτρήτος**^{AdjG} **τῇσδε προσβαίνων**^N **ΠρᾶAkt ποδί.**^D
 durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: **ἡμεῖς δὲ συνναῦται**^N **γε τοῦδ' Όδυσσέως**^G
 wir aber Mit schiffs leute doch dieses Odysseus
- [709] **ὄντες**^N **ΠρᾶAkt τὸ λοιπὸν**_{AdjA} **Βακχίῳ**^D **δουλεύσομεν.**_{FuAkt}
 seiend das Übrige dem Bakchios werden dienen.